IJA # 1790

La Haggadah de Pessach הגדה של פסח

Hagadah shel Pesaḥ

Guens, Joseph and Loeb Blum

Vienna, 1930

הגדה של פסח

La Haggadah de Pessach

Vienna

1930

הגדה
של פסח

את
חג
המצות
תשמור

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

כְּפִי מִנְהַג סְפַרְדִים יצ״ו

La Haggadah de Pessach.

À L'USAGE DU RITE SÉFARDI.

Commentée par **Joseph Güns** et traduite par **Lœb Blum.**

Accompagnée
d'une Introduction historique, d'un exposé de prescriptions religieuses concernant la fête, de nombreuses planches coloriées et de notes de musique.

VIENNE 1930.
JOS. SCHLESINGER
I., Seitenstettengasse 5

Made in Austria.

La table du Seder.

Préface.

Le bon accueil qu'a trouvé notre Haggadah, traduite en allemand et en anglais, nous a engagés à la présenter à nos coréligionnaires de langue française, qui, nous osons l'espérer, lui réserveront un accueil non moins favorable. Nous nous sommes efforcés de donner tous nos soins tant à la forme qu'au fond. Par le choix du format, du papier, des caractères d'impression et surtout par le travail artistique des planches coloriées,*) nous avons voulu que notre Haggadah mérite d'occuper une place d'honneur dans la bibliothèque de la famille israélite. — La Haggadah comprend des extraits du rituel des prières et du livre des Psaumes, auxquels nous avons cru pouvoir nous dispenser d'accorder une attention particulière. Mais il y a aussi d'autres passages qui sont spéciaux au Pessach (la Pâque), et sur ceux-ci nous avons jugé utile de nous étendre, afin de les rendre plus intéressants au lecteur et de parer ainsi à l'aridité que présente toute traduction littérale. Dans plus d'un de ces passages, aux récits se mêlent des questions de linguistique qui les obscurcissent et qui paraîtront nécessairement inintelligibles et oiseuses à ceux qui ne possèdent pas la langue hébraïque. Nous avons tenu à les interpréter et à en justifier l'exposé. Dans d'autres, le rapport avec la cérémonie du soir de Pessach ne ressort pas clairement, nous avons essayé de l'établir. D'autres passages renferment un enseignement moral que nous avons relevé, parce qu'il témoigne de la largeur d'esprit et de la noblesse d'âme des auteurs de ces récits, que la Tradition a tenu à nous transmettre pieusement. Enfin, vu l'importance du Pessach, célébré comme fête nationale par nos ancêtres à l'époque où ils constituaient un Etat dans la Palestine, nous n'avons pas hésité à céder à un sentiment religieux en accordant une large place aux mesures que les docteurs de la Loi nous ont ordonné de prendre pour nous préparer à fêter dignement la Pâque, dans l'esprit même qui a présidé à son institution.

Intéresser le lecteur, tel est notre but; l'avoir atteint, serait pour nous une douce satisfaction.

Vienne, Adar 5690. / Mars 1930.

Jos. Schlesinger, Éditeur.

*) Avec la licence que s'octroient les artistes, le dessinateur a représenté — en le tableau „les docteurs de la loi et leurs disciples" — les docteurs de la Loi sous les traits de savants Israélites qui jouissaient d'une renommée universelle, R. Joseph Karo (Beth Joseph), R. Jacob ben Ascher (Baal Hatourim), R. Salomon Yitshaki (Raschi), R. Moise ben Maïmon (Rambam), R. Isaac Alfasi (Rif).

Copyright 1930 by Jos. Schlesinger, Vienne.

PESSACH

(la Pâque).

Pessach nous rappelle l'événement mémorable qui a mis fin à l'esclavage dans lequel languissaient nos ancêtres en Egypte et qui a fait d'eux des hommes libres. Dieu a voulu qu'au dernier repas qu'ils feraient dans ce pays, les enfants d'Israël mangent de la Mazza (des pains azymes), appelée aussi „pain de misère", symbole de la faiblesse, de l'impuissance dans laquelle ils se trouvaient, et des herbes amères, symbole da la vie malheureuse qu'ils avaient menée jusqu'alors. De plus, Dieu nous a ordonné de commémorer cet événement chaque année, en célébrant la Pâque sept jours pendant lesquels nous mangerons de pains azymes (Exode XII, 15.). Afin que nous nous rappelions également que sans l'intervention miraculeuse du Très-haut, il n'eût pas été possible à nos ancêtres, livrés à leurs propres forces, de secouer le joug de l'oppresseur, il nous a été défendu de manger pendant ces sept jours de la pâte levée, du חָמֵץ, symbole de la „force" (Ex. XII, 20.). Nous ne devons même pas conserver de levain dans nos maisons (Ex. XII, 19.), nous sommes tenus de le faire disparaître de nos demeures déjà la veille de la fête (Ex. XII, 18.).

Dans cette défense les docteurs de la Loi ont surtout vu un précepte de morale qui nous recommande de ne pas nous abuser sur l'état de nos forces, sur l'étendue de notre puissance.

Nos succès, les joies et les plaisirs qu'il nous est donné de goûter, ce n'est pas exclusivement à notre intelligence, notre habileté, notre activité que nous devons les rapporter, mais bien plutôt à la protection et à la Bonté infinie de Dieu. Pour que nous nous le rappelions, les docteurs de la Loi ont édicté les mesures les plus minutieuses, les plus méticuleuses afin qu'aucune trace de חָמֵץ de „force" ne soit vue dans nos demeures pendant ces sept jours. Nous devons fêter la Pâque dans un sentiment d'humilité qui en rehaussera l'éclat.

La Tradition nous a transmis ces mesures que nous allons exposer.

✠ ✠ ✠

Quelques prescriptions religieuses concernant Erev-Pessach (la veille de la Pâque).

Nous lisons dans la Thora: „Durant sept jours vous mangerez des mazzoth (pains azymes), surtout le jour précédent, vous ferez disparaître le levain de vos maisons. Car celui-là serait retranché d'Israël qui mangerait du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième." (Ex. XII, 15.) „Durant sept jours qu'il ne soit point trouvé de levain dans vos maisons, car quiconque mangera une substance levée, celui-là sera retranché de la communion d'Israël, le prosélyte comme l'indigène." (Ex. XII, 19.) „On se nourrira de pains azymes durant ces sept jours; l'on ne doit voir chez toi ni pain levé, ni levain, dans toutes tes possessions." (Ex. XIII, 7.)

חָמֵץ

La Thora ne nous défend pas seulement de consommer ou d'employer à un usage quelconque le chomez (levain) durant la fête de Péçach, mais elle nous interdit même d'en avoir en notre possession pendant ce temps. Sous le nom de chomez il faut entendre tout levain, solide ou liquide, produit de céréales, ainsi que toute substance solide ou liquide contenant du levain, même en quantité infinitésimale. Les docteurs de la Loi ont ajouté à cette défense celle de manger à Pessach des légumes secs et du riz, qu'il nous est toutefois permis de conserver dans nos demeures, tandis qu'il faut en débarrasser, conformément aux prescriptions de la Thora, tout levain et toute substance contenant du levain.

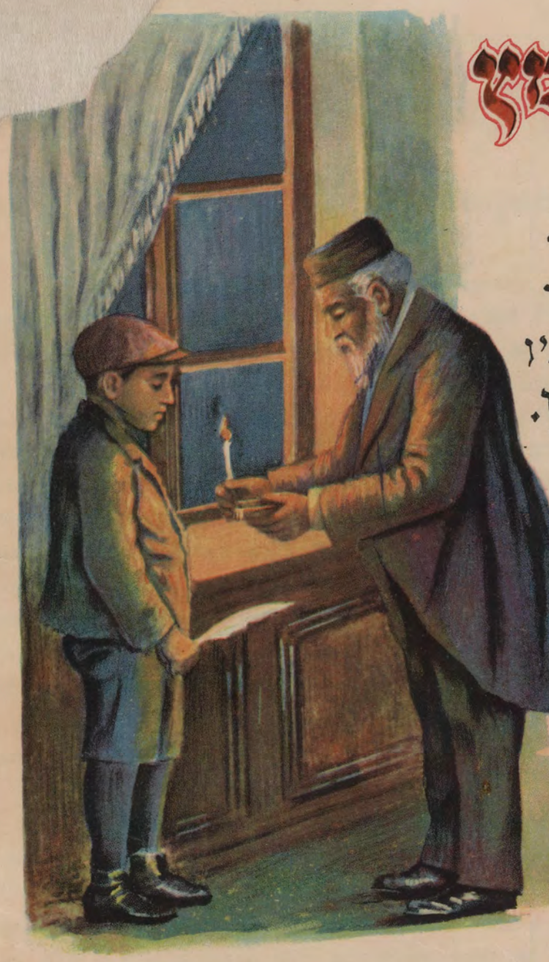
בְּדִיקַת חָמֵץ

Bien que la ménagère, aux approches de la Pâque, nettoie soigneusement toutes les pièces du logis et prenne les précautions nécessaires pour les débarrasser du chomez, le maître de la maison, d'après une prescription rabbinique, est tenu de s'assurer lui-même qu'il n'y a plus de chomez dans sa demeure. A cet effet, le soir qui précède le Erev-Pessach (la veille de la Pâque), il visitera à la lueur d'un petit cierge toutes les pièces pour se convaincre qu'il n'y est resté aucune trace de chomez. Cette inspection a lieu à la tombée de la nuit, immédiatement après la récitation de la prière du soir, dite Mariv, et avant toute autre occupation. Avant de la commencer le maître de la maison se lavera les mains et récitera la bénédiction suivante.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חָמֵץ׃

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et qui nous as ordonné d'anéantir le chomez.

Si le maître de la maison possède encore d'autres immeubles éloignés les uns des autres, il est tenu de les visiter tous, mais il ne récitera la bénédiction qu'une seule fois, lorsqu'il pénétrera dans la première pièce. Les pièces à visiter sont celles où il est à présumer qu'au cours de l'année il a pu y être introduit du chomez. On est également tenu de fouiller les poches des vêtements et partout où il aurait pu se glisser du chomez. Toute interruption et toute conversation sont interdites pendant cette inspection, afin que l'on se pénètre bien de l'importance qu'il faut y attacher.



בדיקת חמץ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל בִּיעוּר חָמֵץ.

לֵ־חֲמִירָא
וַחֲמִיעָא
דְּאִיכָּא
בִּרְשׁוּתִי
דְּלָא חֲמִיתֵיהּ וּדְלָא
בִּיעַרְתֵּיהּ לִבְטִיל
וְלֶהֱוֵי הֶפְקֵר כְּעַפְרָא
דְּאַרְעָא.

L'enlèvement du levain.

Trois moments du Erev-Pessach.

Le Erev-Pessach il y a trois moments de la journée à considérer.

Jusque vers 9 heures du matin — le moment exact sera communiqué chaque année par le rabbin de la localité — il est permis de consommer du chomez.

Une heure plus tard, vers 10 heures alors, on brûlera le chomez et on récitera le כָּל חֲמִירָא rapporté plus haut.

Jusqu'à 11 heures il sera permis de vendre le chomez. Ce délai passé, la vente est frappée de nullité, la défense d'avoir du chomez chez soi pendant la Pâque étant déjà entrée en vigueur.

Si pour une cause quelconque on a négligé de brûler ou de vendre le chomez, de sorte que pendant la Pâque il est resté dans la demeure d'un juif, ce chomez ne pourra être utilisé d'aucune manière après Pessach, et il faudra l'anéantir.

Le Kascherout.

La batterie de cuisine, les plats, les assiettes etc. dont on se sert toute l'année ne peuvent être utilisés Pessach. La vaisselle dont on n'aura pas besoin sera soigneusement récurée et mise de côté dans une chambre qui demeurera close pendant la durée de la fête. Les ustensiles dont on aura à se servir et que l'on n'est pas en état de remplacer par des neufs, pourront être rendus Kascher, c'est-à-dire „utilisables", si, après les avoir bien nettoyés et, le cas échéant, dérouillés, on s'abstient d'en faire usage pendant 24 heures.

Cette opération de Kascherout, de rendre utilisable, diffère suivant les objets auxquels il faut l'appliquer.

Pour la verrerie, il suffit de la laisser plongée trois fois 24 heures dans de l'eau qui sera renouvelée toutes les 24 heures. Dans quelques contrées toutefois, l'usage en est interdit sans restriction.

Les ustensiles en bois ou en métal seront plongés entièrement dans de l'eau bouillante.

Les ustensiles qui sont mis en contact avec le feu, tels que broches, rôtissoires etc., devront être rougis au feu jusqu'à ce que les étincelles en jaillissent.

Le fourneau de cuisine, il faudra le chauffer jusqu'à ce que les braises de charbon de bois dont on aura recouvert la partie supérieure soient devenues incandescentes.

La poterie et la porcelaine ne peuvent pas devenir Kascher, non plus les couteaux dont le manche et la lame sont d'une pièce, parce que l'eau bouillante ne peut pas pénétrer dans les jointures. Nous n'avons exposé que d'une manière générale les mesures à prendre. Pour se conformer strictement aux prescriptions religieuses, on fera bien, dans chaque cas douteux, de prendre conseil auprès du rabbin de la localité.

Le jeûne des premiers-nés.

En souvenir de la distinction faite par Dieu, en Egypte, entre les premiers-nés des Egyptiens qui périrent tous et les premiers-nés des enfants d'Israël qui échappèrent à la mort, chaque premier-né doit jeûner le Erev-Pessach. Le père jeûnera à la place de son premier-né qui n'a pas encore atteint l'âge de 13 ans. Toutefois, est dégagé de l'obligation de jeûner celui qui veut prendre part à un repas à caractère religieux. (סְעוּדַת מִצְוָה) C'est pourquoi la coutume s'est peu à peu introduite que les talmudistes achèvent le Erev-Pessach la lecture expliquée d'un des nombreux traités du Talmud. A cette occasion, en guise de réjouissance, on organise un banquet auquel les premiers-nés peuvent prendre part et par suite être dispensés du jeûne.

בִּטּוּל חָמֵץ

De crainte que par mégarde ou par distraction nous n'ayons pas observé scrupuleusement la prescription de la Thora touchant l'anéantissement du chomez, nous récitons, l'inspection terminée, le passage suivant dans lequel nous déclarons que le chomez qui pourrait encore être vu dans nos demeures, ne peut s'y trouver qu'en quantité si minime, qu'il doit être considéré comme des grains de poussière, c'est-à-dire qu'il est sans valeur et ne peut être utilisé d'aucune manière.

כָּל חֲמִירָא דְאִכָּא בִּרְשׁוּתִי דְּלָא חֲזִיתֵהּ וּדְלָא בִּעַרְתֵּהּ לֵהֱוֵי בָּטֵיל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא׃

כָּל־חֲמִירָא Tout levain et toute pâte levée qui se trouveraient encore en ma possession et que je n'ai ni vus ni enlevés, doivent être considérés comme anéantis, comme n'étant plus que des grains de poussière.

Le chomez dont on aura besoin pour le repas du soir et pour le déjeûner du lendemain ainsi que celui qui aurait encore pu être trouvé au cours de l'inspection doivent être mis de côté, et il faudra veiller à ce qu'ils ne soient point déplacés.

בִּעוּר חָמֵץ

Le Erev-Pessach (la veille de la Pâque) à 10 heures du matin le chomez trouvé au cours de l'inspection ainsi que celui qui reste des repas sont brûlés et l'on récite ce qui suit.

כָּל חֲמִירָא דְאִכָּא בִּרְשׁוּתִי דִּי חֲזִיתֵהּ וּדְלָא חֲזִיתֵהּ דִּבְעַרְתֵּהּ וּדְלָא בִּעַרְתֵּהּ לֵהֱוֵי בָּטֵיל וְחָשִׁיב כְּעַפְרָא דְאַרְעָא׃

כָּל־חֲמִירָא Tout levain et toute substance levée qui sont encore en ma possession, que je les aie vus ou non, que je les aie enlevés ou non, doivent être considérés comme anéantis et comme des grains de poussière.

La vente du chomez.

Celui qui possède du chomez ou des substances contenant du chomez d'une valeur importante peut les vendre avant la Pâque à un non-juif. Cette vente du chomez (מְכִירַת חָמֵץ) doit se faire dans les formes qui la rendent valable. La clef du local où se trouve le chomez sera remise à l'acheteur. Les formulaires en usage doivent être libellés de manière à répondre aux exigences du droit usuel et des prescriptions religieuses. On agira donc sagement, avant de procéder à la vente, de se renseigner auprès d'un rabbin ou auprès d'une autorité religieuse compétente sur les prescriptions à observer, dont la négligence frapperait la vente de nullité et entraînerait pour le vendeur une infraction à un précepte de la Thora.

Le Erev-Pessach qui tombe le Sabbath.

Lorsque le Erev-Pessach tombe le sabbath, c'est déjà le jeudi qu'il faut procéder au Kascherout des ustensiles, et la recherche du chomez (בְּדִיקַת חָמֵץ) a lieu le jeudi soir. Le chomez dont on aura encore besoin pour les repas de jeudi soir, de vendredi et de sabbath matin sera mis de côté, et l'autre sera brûlé vendredi matin, vers 10 heures. Toutefois on ne récitera le כָּל חֲמִירָא que le sabbath matin à la même heure. Le déjeûner du sabbath matin doit être pris avant 9 heures, et tout le chomez qui se trouverait encore au logis après neuf heures, en sera éloigné. La vente du chomez devra se faire le vendredi, avant le commencement du sabbath. A-t-on oublié de le vendre, il faudra en faire don à un non-juif, car le sabbath toute transaction commerciale est interdite. Pour le dejeûner du sabbath matin on ne servira que des mets qui ne rendent pas gluants les ustensiles dans lesquels on les aura préparés, de sorte qu'il suffira de les rincer pour les débarrasser du chomez, et on les mettra de côté dans un lieu qui demeurera clos.

Tout ce qui doit être disposé sur le plat du Séder (mélange, os avec viande rôtie etc.) sera préparé déjà vendredi l'après-midi. Lorsque le Erev-Péçach tombe le sabbath, le jeûne des premiers-nés est reporté au jeudi ou au vendredi, suivant la coutume adoptée par la communauté.

עֵרוּב תַּבְשִׁילִין

Lorsque le Erev-Pessach tombe le mercredi de sorte que le sabbath suit immédiatement les deux jours de fête, il faudra faire Erouv-Tavchilin pour qu'il soit permis de préparer le second jour de fête les repas du sabbath, le premier jour cela est absolument interdit. Voici comment on procède. Le mercredi on distrait des aliments destinés aux jours de fête un morceau de viande et une mazzah et l'on récite la bénédiction suivante:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֵרוּב:

בְּדִין עֵירוּבָא יְהֵא שָׁרֵי לָן לְמֵיפָא וּלְבַשּׁוּלֵי. וּלְאַטְמוֹנֵי. וּלְתַקּוֹנֵי. וּלְאַדְלוֹקֵי שְׁרָגָא. וּלְמֶעְבַּד כָּל־צָרְכָנָא מִיּוֹם טוֹב לְשַׁבָּת:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as donné le précepte de l'Erouv.

בַּהֲדֵין Par cet Erouv qu'il nous soit permis de cuire, de faire bouillir, de réchauffer les aliments, d'allumer la lumière, de préparer les jours de fête tout ce dont nous aurons besoin le jour du sabbath; que cela soit permis à nous et à tous ceux qui habitent notre localité.

Cette mesure prise, nous pourrons préparer le second jour de fête, vendredi, tout ce qu'il nous faudra pour les repas du sabbath; il s'agit naturellement de préparatifs qu'il est permis de faire un jour de fête.

La mazzah et le morceau de viande que l'on a mis en réserve seront consommés au repas du sabbath.

Il est défendu de manger de la mazzah le Erev-Pessach, même s'il tombe le sabbath, afin de ne pas lui enlever le charme de la nouveauté quand on la mangera au repas du Séder.

קדוש ללילי פסח

קַדֵּשׁ

On verse le premier verre.

Si c'est un vendredi soir, on commence par les versets suivants.

(à voix basse) וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי: וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

יוֹם הַשִּׁשִּׁי Le soir se fit, puis le matin. Ce fut le sixième jour. Ainsi furent terminés les cieux et la terre avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui, et il se reposa le septième jour de toute l'œuvre qu'il avait faite. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

Si c'est un jour de la semaine, on commence ainsi:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם. וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (*שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as choisis parmi tous les peuples et nous as élevés au-dessus de toutes les nations et nous as sanctifiés par tes commandements. Dans ton amour pour nous, ô Eternel, notre Dieu, tu nous as donné*) (le Sabbath pour le repos), des fêtes pour

*) Les mots entre parenthèse se récitent seulement le samedi.

סדר

קְעָרָה שֶׁל פֶּסַח

Le plat du Séder.

לְשָׁשׁוֹן (* אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה ו) [illegible]
חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. זְמַן חֵרוּתֵנוּ
(* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ
קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים (* וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי
קָדְשֶׁךָ (* בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה
וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
מְקַדֵּשׁ (* הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

la joie et des époques solennelles pour l'allégresse, ce jour de (Sabbath et cette) fête des azymes, époque de notre délivrance, jour que (dans ton amour) tu as consacré à une sainte convocation en mémoire de la sortie d'Egypte. Car c'est nous que tu as choisis entre tous les peuples et que tu as sanctifiés; tu nous as donné avec joie et satisfaction (avec amour et bienveillance le Sabbath et) de saintes solennités. Loué sois-tu, Eternel, qui sanctifies (le Sabbath) Israël et les fêtes solennelles.

Si la fête a lieu à l'issue du Sabbath, avant le שֶׁהֶחֱיָנוּ on dit ce qui suit.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ. הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé la lumière.

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui distingues le sacré du profane, la lumière des ténèbres, les Israélites des autres nations, le septième jour des jours ouvrables. Tu distingues aussi la sainteté du Sabbath de celle des autres fêtes. Tu as sanctifié le septième jour de préférence aux six jours ouvrables. Ainsi tu as distingué et consacré à ton service ton peuple Israël. Loué sois-tu, Eternel, qui distingues entre le saint et le saint.

בָּרוּךְ **Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers qui nous as laissés vivre, exister et atteindre cette époque solennelle.**

On s'accoude sur le côté gauche et l'on boit la plus grande partie du verre.

*) Les mots entre parenthèse se récitent seulement le samedi.

וּרְחַץ.

Le chef de la famille se lave les mains, mais ne récite pas de bénédiction.

כַּרְפַּס.

Le chef de la famille prend un peu de persil, le trempe dans l'eau salée et dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé les fruits de la terre.

Après en avoir mangé, il en distribue aux assistants qui récitent la même bénédiction.

יַחַץ.

Puis il prend la moitié de la Mazzah du milieu et la met de côté, elle sera mangée comme אֲפִיקוֹמָן à la fin du repas.

מַגִּיד.

On enlève la viande et l'œuf du plat, qu'on soulève en récitant ce qui suit:

הָא לַחְמָא עַנְיָא. דִּי אֲכָלוּ
אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם.
כָּל דִּכְפִין ייֵתֵי וְייֵכוֹל. כָּל דִּצְרִיךְ
ייֵתֵי וְיִפְסַח. הָשַׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה
הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל. הָשַׁתָּא
הָכָא עַבְדֵי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
דְיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין:

הָא Voici le pain de misere que nos pères ont mangé en Egypte, Quiconque a faim, vienne et mange! Quiconque est dans le besoin vienne fêter Pessach avec nous! Cette année — encore ici, l'an prochain — dans le pays d'Israël! Cette année ici, comme esclaves, l'an prochain dans la terre d'Israël, comme hommes libres!*)

---

*) Notre Haggadah débute par une invitation adressée aux pauvres et aux nécessiteux de venir prendre part au repas de fête, témoignage éloquent de l'esprit humanitaire et de solidarité sociale dont étaient animés nos pères. Pour montrer que cette invitation n'était pas une formule de convention, mais, au contraire, bien sincère, elle a été écrite dans la Haggadah en chaldéen, à l'encontre des autres parties, toutes en langue hébraïque. A l'époque où a été rédigée la Haggadah, l'hébreu était la langue des savants, enseignée dans les écoles, mais la langue vulgaire, c'était le chaldéen. En Orient, où la rue est le principal théâtre des manifestations de la vie du peuple, les repas ne se prennent pas comme chez nous à huis clos, l'invitation mentionnée pouvait donc être

הָא לַחְמָא עַנְיָא. דִּי אֲכָלוּ אַבְהָתָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם.

Cette année encore ici — l'an prochain dans la terre d'Israël.

econd verre et le plus jeune des assistants pose les quatre questions suivantes:

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת. שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חָמֵץ אוֹ מַצָּה. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מַצָּה: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר: שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין. וְהַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ מְסֻבִּין:

מַה Par quoi ce soir se distingue-t-il des autres soirs? Tous les autres soirs nous ne trempons pasmême une fois, et ce soir deux fois.*)

Tous les autres soirs nous mangeons du chomez ou de la Mazzah, ce soir nous ne mangeons que de la mazzah.

Tous les autres soirs, nous mangeons toute sorte de verdure, ce soir nous mangeons des herbes amères.

Tous les autres soirs, nous mangeons et nous buvons soit assis droit ou accoudés, ce soir nous sommes tous accoudés.

On découvre les Mazzoth et les assistants répondent ce qui suit:

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ

עֲבָדִים Nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte et l'Eternel, notre Dieu, nous a fait

facilement entendue des passants pauvres et nécessiteux, et plus d'un certainement se sera empressé de l'accepter.

D'après le commentaire du célèbre rabbi Jacob Emden qui vivait vers le milieu du 18ième siècle à Altona, c'est surtout le mot כָּל „quiconque' qui doit attirer l'attention. Quiconque veut prendre part au repas, y est invité, l'humanité juive ne connaît point de barrières, ni entre les confessions, ni entre les nationalités.

*) Le persil dans l'eau salée et les herbes amères dans le חֲרוֹסֶת.

יָנוּ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ שׁוּיָה. וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם. הֲרֵי אָנוּ וּבָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם. וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים כֻּלָּנוּ נְבוֹנִים כֻּלָּנוּ זְקֵנִים כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל הַמַּרְבֶּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח:

sortir de ce pays par sa main puissante et son bras étendu.

Si le Saint, loué soit-il, n'avait pas fait sortir nos ancêtres de l'Egypte, nous serions encore assujettis aux Pharaons d'Egypte, nous, nos enfants et nos petits-enfants.*)

Fussions-nous tous des sages, des sujets intelligents, expérimentés, tous instruits dans la Loi**), ce serait encore pour nous un devoir de nous entretenir de la sortie d'Egypte, et plus on s'en entretiendra, plus on méritera d'être loué.

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר

מַעֲשֶׂה Il arriva que Rabbi Eliézer, Rabbi Josué, Rabbi Eliézer fils

*) Certes, le vaste empire égyptien n'existe plus depuis longtemps et nous ne serions plus aujourd'hui les esclaves de Pharaon, au sens propre du mot. Mais si Dieu ne nous avait délivrés à l'époque, nous ne serions peut-être pas encore aujourd'hui soustraits à l'influence que le séjour de l'Egypte avait exercée sur nos ancêtres. Le Midrasch y fait allusion, il ajoute que la délivrance a eu lieu à la toute dernière heure; si Israël fût demeuré encore un laps de temps, même fort court, en Egypte, le milieu égyptien, dépravé et démoralisateur, eût causé sa ruine morale.

**) Le sage (חָכָם) est celui qui a acquis son savoir par une étude appliquée (אֵיזֶהוּ חָכָם הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם). L'homme intelligent (נָבוֹן) est celui qui, grâce aux dons innés de l'esprit, arrive, par des déductions logiques, à acquérir des connaissances nouvelles. (מֵבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר). Le (זָקֵן) (textuellement „le vieillard") est celui qui par sa longue expérience a acquis la sagesse (זָקֵן זֶה שֶׁקָּנָה חָכְמָה). L'homme versé dans la Thora est considéré comme sage au plus haut degré, car c'est dans la Thora que la sagesse s'est ancrée le plus solidement.

בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא
סַרְפּוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי
בְרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ
תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ
הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית:

d'Azariah, Rabbi Akiba et Rabbi Tarphon étaient réunis à une table à B'né-Brac*) pour donner le Séder. Ils s'entretenaient de la sortie d'Egypte jusqu'à ce que leurs disciples se présentèrent et leur dirent: nos maîtres, l'heure de la récitation du schema est arrivée**).

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה
הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים
שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת

אָמַר Rabbi Eliézer, fils d'Azariah dit: Je parais un septuagénaire, et je n'ai pu obtenir que la sortie d'Egypte fût récitée pendant la nuit,

---

*) B'né-Brac était une ville de la Palestine, dans le territoire de la tribu de Dan.

**) En nous rappelant cet épisode, l'auteur de la Haggadah a voulu nous fournir la preuve que les sages, les sujets intelligents, les hommes expérimentés et les connaisseurs de la Thora, eux aussi, se plaisaient à s'entretenir longuement de la délivrance merveilleuse de notre peuple de l'esclavage égyptien et qu'il leur arrivait quelquefois de passer ensemble la nuit du Pessach jusqu'à l'aube du jour. L'auteur nous introduit dans une société choisie. Il y avait d'abord là comme sommité, Rabbi Eliézer surnommé „le Grand" par ses contemporains. Venait ensuite Rabbi Josué, simple forgeron, mais célèbre par sa profonde science de la Thora et ses connaissances astronomiques. Au cours de ses longs voyages il arriva à Rome, où il défendit avec succès auprès des Césars la cause de ses coréligionnaires. Rabbi Eliézer, fils d'Azariah, était de sang noble, de la dixième génération à partir d'Ezra restaurateur de l'Etat juif. Déjà dans son jeune âge, il fut choisi comme chef d'une académie religieuse; sa fortune faisait l'étonnement de ses contemporains; comme impôt de la dîme il livrait chaque année 13.000 pièces de bétail. Rabbi Tarphon était de famille sacerdotale, il avait encore exercé lui-même le sacerdoce dans le temple de Jérusalem. Enfin, Rabbi Akiba, qui les éclipsait tous par son savoir et qu'un de ses contemporains saluait en ces termes. „C'est toi, Akiba, dont la réputation s'étend d'un bout du monde à l'autre." Pendant toute la longue soirée ces grands d'Israël, oubliant l'heure et le lieu, s'étaient entretenus de la sortie d'Egypte, et c'est seulement à l'arrivée de leurs disciples qu'ils s'aperçurent qu'un nouveau jour avait commencé à poindre. Nous devons donc nous aussi, leurs puînés, considérer pour nous comme un devoir sacré de nous plonger avec amour dans la lecture de la Haggadah.

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסוּבִּין בִּבְנֵי בְרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִין בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה

Les docteurs de la Loi et leurs disciples après avoir veillé la nuit de Pécach

Les docteurs de la Loi sont représentés sous les traits des célébrités juives:

R. Joseph Karo (בית יוסף) *R. Jakob ben Ascher* (בעל הטורים) *R. Salomon Yitshaki* (רש"י) *R. Moïse ben Maïmon* (רמב"ם)

R. Isaac Alfasi (ר' אלפס)

avant que Ben-Zôma l'eût déduit (de l'Ecriture)*), car il est dit:[1]) ,,Afin que tu te rappelles le jour de ta sortie d'Egypte tous les jours de ta vie". ,,Les jours de ta vie" cela signifie le jour seulement; ,,tous les jours de ta vie" cela signifie que les nuits aussi y sont incluses. Mais d'autres docteurs disent: ,,les jours de ta vie" cela désigne la vie des temps présents, mais ,,tous les jours de ta vie" cela indique que l'époque messianique aussi y est comprise**).

בָּרוּךְ Loué soit Dieu, présent partout, loué soit-il. Loué soit Celui qui a donné sa loi à son peuple Israël, loué soit-il***).

ם בַּלֵּילוֹת עַד שֶׁדָּרָשָׁהּ בֶּן
זוֹמָא שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכּוֹר אֶת יוֹם
צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
הַלֵּילוֹת. וַחֲכָמִים אוֹמְרִים יְמֵי חַיֶּיךָ
הָעוֹלָם הַזֶּה. כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא
לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ:

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ
שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה

---

*) D'après une tradition talmudique, Rabbi Eliézer, fils d'Azariah, avait été, à l'âge de 18 ans, élevé à la plus haute dignité rabbinique, celle de נָשִׂיא chef de toutes les académies. Il hésita d'abord à accepter ce poste parce qu'il craignait qu'à cause de son jeune âge, il ne manquât de l'autorité nécessaire pour s'acquitter de sa tâche. Il se produisit alors un miracle: en une nuit sa chevelure blanchit et lui donna l'air d'un septuagénaire, c'est pourquoi il dit: je parais un septuagénaire, mais malgré la haute considération dont je jouis, il ne m'a pas été possible de faire adopter la mesure que je voulais prendre de faire réciter le soir aussi le passage du ,,schema" dans lequel est mentionnée la sortie d'Egypte, avant que Ben- Zôma eût démontré qu'il y est fait allusion dans la Thora.

**) La divergence de ces opinions a sa cause dans la double signification du mot כֹּל qu'on peut traduire ,,tout entier" ou simplement ,,tous les". Ben Zôma traduit l'expression כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ ,,les jours entiers de ta vie", c'est-à-dire aussi bien la nuit que le jour, tu dois mentionner dans le schema la sortie d'Egypte. Les docteurs traduisent ,,tous les jours de ta vie" tous les jours, y compris l'époque messianique.

***) Ce chapitre commence par une formule de quadruples louanges adressées à Dieu, qui ne se rencontre que dans un autre cas seulement dans la littérature talmudique. La guemara rapporte

[1]) Deut. XVI, 3.

בָּנִים דִּבְּרָה תוֹרָה. אֶחָד [illegible]
וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ
יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל:

La Loi parle de quatre types enfants, l'un sage, l'autre pervers, l'un simple et l'autre qui ne sait même pas questionner.*)

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֵדוֹת
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. וְאַף
אַתָּה אֱמָר לוֹ כְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח.
אֵין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

חָכָם Que dit le sage? ,,Que signifient les lois, les préceptes et les ordonnances que l'Eternel, notre Dieu, vous a prescrits?[1]'') Aussi, instruis-le dans les préceptes de Pessach, (dis-lui) qu'après l'agneau pascal on ne doit manger aucun dessert.**)

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר. מָה
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם.

רָשָׁע Que dit le pervers? ,,Quelle signification a pour vous cette cérémonie?''[2]) — Pour vous? Non pour

לוֹ וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת
עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל כָּפַר בְּעִקָּר. וְאַף
אַתָּה הַקְהֵה אֶת שִׁנָּיו וֶאֱמָר לוֹ
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לוֹ. אִלּוּ הָיָה שָׁם
לֹא הָיָה נִגְאָל:

lui aussi. — Comme il s'exclut de la collectivité, il nie le fondement de la religion israélite.*) Eh bien, toi aussi, agace-lui les dents**) et dis-lui: ,,cela se fait à cause de ce que Dieu m'a fait lors de la sortie d'Egypte'';[1])***) ,,a moi'', mais non à lui, s'il y avait été, il n'aurait pas été délivré.

תָּם מָה הוּא אוֹמֵר. מַה זֹּאת.
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

תָּם Que dit le simple? ,,Qu'est-ceci?'' Tu lui diras: ,,c'est avec une main puissante que l'Eternel nous a fait sortir d'Egypte, de la maison des esclaves''.[2])****)

וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל אַתְּ פְּתַח
לוֹ. שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ

וְשֶׁאֵינוֹ Quant à celui qui ne sait même pas questionner, commence toi-même à lui en parler, comme il est dit: ,,En ce jour-là,

---

que les jeunes prêtres étaient tenus de se présenter à plusieurs reprises chez les vieux, qui leur faisaient passer un examen pour s'assurer s'ils étaient dignes de remplir les fonctions de prêtre. S'ils revenaient joyeux à la maison, leurs pères leur adressaient le salut de bienvenue sous la formule: בָּרוּךְ הַמָּקוֹם בָּרוּךְ הוּא Lorsque le soir du Séder le père se dispose à expliquer le sujet concernant les quatre fils mentionnés dans la Thora, parmi lesquels figure un impie, il établit mentalement un parallèle entre eux et ses propres enfants réunis autour de la table dressée pour la fête et dont il n'à qu'à se louer; et le cœur rempli de joie, il adresse ses remerciments au Ciel dans les termes mêmes employés à l'époque du temple dans de pareilles circonstances.

*) L'obligation de raconter aux enfants la sortie d'Egypte est répétée quatre fois dans la Thora et dans des termes différents. La Haggadah en a conclu que la Thora a songé à quatre types différents d'enfants pour chacun desquels, en les instruisant, il fallait employer le langage à la portée de son intelligence.

**) Par la manière de poser sa question, le sage montre la subtilité de son esprit; il distingue clairement, en employant les expressions עֵדוֹת, חֻקִּים, מִשְׁפָּטִים les différentes catégories de lois du code israélite. C'est pourquoi on le renseigne très-exactement sur tous les détails touchant la fête de

[1]) Deut. VI, 20.
[2]) Ex. XII, 26.

Pessach rapportés dans le traité de Peçachim et dont le dernier a trait à la défense de manger un dessert après l'agneau pascal. Nous ne devons pas imiter la coutume des peuples de l'antiquité qui profanaient le caractère sacré de leurs fêtes en se livrant à des orgies à la fin du repas. On juge de la valeur morale d'un peuple à la manière dont il fête ses jours de réjouissance.

*) De la réponse à faire au רָשָׁע il ressort que sa question n'était qu'un persiflage. Il est vrai que le sage emploie aussi le terme אֶתְכֶם ,,vous'', on pourrait croire que lui aussi s'exclut de la généralité, mais ce soupçon ne peut l'atteindre, car il a dit clairement les préceptes de ,,notre'' Dieu, ce que le רָשָׁע a intentionnellement omis d'ajouter.

**) c'est-à-dire, réponds-lui de manière à neutraliser les effets du venin de la langue du רָשָׁע

***) Dieu nous a délivrés de l'esclavage d'Egypte pour qu'en observant ses commandements nous reconnaissions que nous sommes son peuple.

****) Le תָּם ne comprend pas ce que représentent les différentes choses qu'il aperçoit sur la table et qui d'habitude ne s'y trouvent pas, et il demandera naïvement: ,,qu'est-ceci''?

[1]) Ex. XIII, 8. [2]) Ex. XIII, 14.

לִבְנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר
זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

יָכוֹל מֵרֹאשׁ חֹדֶשׁ תַּלְמוּד
לוֹמַר בַּיּוֹם הַהוּא. אִי
בַּיּוֹם הַהוּא יָכוֹל מִבְּעוֹד יוֹם. תַּלְמוּד
לוֹמַר בַּעֲבוּר זֶה. בַּעֲבוּר זֶה לֹא
אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שֶׁיֵּשׁ מַצָּה
וּמָרוֹר מֻנָּחִים לְפָנֶיךָ:

tu raconteras à ton fils et tu lui diras, c'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Egypte".[1])*)

יָכוֹל Peut-être, pourrait-on croire, faut-il commencer d'instruire les enfants le premier jour du mois (Nissan), c'est pourquoi il est dit „en ce jour"**); s'il y avait seulement „en ce jour" on pourrait croire que c'est pendant qu'il fait encore jour***), c'est pourquoi il est dit: „à cause de cela"; „à cause de cela" ne peut-être dit que du temps où les Mazzoth et les herbes amères sont placées devant toi.****)

On lui expliquera le sens qu'il faut y attacher et on lui racontera brièvement l'histoire de la sortie d'Egypte, en ajoutant que c'est d'une main puissante que Dieu a délivré son peuple.

*) Le quatrième fils est encore un enfant qui n'est pas capable de poser une question, c'est la mère (le mot אֹתְּ est un pronom féminin) qui se chargera de l'instruire.

**) c'est-à-dire le jour où il t'a été ordonné de manger des Mazzoth.

***) A première vue, on ne s'explique pas comment l'expression בַּיּוֹם הַהוּא pourrait désigner le temps qui précède le commencement de la fête, puisqu'à la tombée de la nuit, lorsque la fête commence, commence aussi un nouveau jour, le 15 Nissan, tandis qu'aussi longtemps qu'il fait jour, c'est encore le 14 Nissan.

En voici l'explication. Les Israélites ont reçu sur le Sinaï en même temps que la Thora le calendrier israélite d'après lequel la nuit fait partie du jour qui suit. Jusqu'alors les Israélites, à l'instar des autres peuples, avaient considéré la nuit comme faisant partie du jour qui la précède. La recommandation וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא „tu raconteras à tes enfants en ce jour-là" leur avait été faite au moment de leur sortie d'Egypte, avant leur arrivée près du Sinaï. A cette époque, la nuit de Pessach faisait donc encore partie du jour qui la précédait et ne formait avec lui qu'une „unité"; l'objection de la Haggadah se trouve donc justifiée, car sous le terme בַּיּוֹם הַהוּא on pouvait également comprendre le temps pendant lequel il faisait encore jour.

(Comparez (Ex. XII, 18) „le quatorzième jour du premier mois, le soir, vous mangerez des Mazzoth".

****) La Haggadah paraît vouloir nous donner un avis. Pour que l'enseignement produise des fruits, il ne doit pas être simplement théorique, mais il faut le rendre intéressant en faisant appel aux sentiments de l'âme de l'enfant et en s'adressant à sa raison et à ses sens. Par la vue de la Mazzah et des herbes amères, l'enfant saisit bien plus facilement la signification et l'importance de la cérémonie à laquelle il prend part.

[1]) Ex. XIII, 8.

מִתְּחִלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה
זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ
וְעַכְשָׁו קֵרְבָנוּ הַמָּקוֹם לַעֲבוֹדָתוֹ.
שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם
כֹּה אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח
אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וָאֶקַּח אֶת אֲבִיכֶם
אֶת אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֶךְ
אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּה אֶת
זַרְעוֹ וָאֶתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק וָאֶתֵּן
לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו וָאֶתֵּן
לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ
וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

מִתְּחִלָּה A l'origine, nos ancêtres étaient des idolâtres, mais Dieu nous a attirés à son culte, comme il est dit: „Josué dit à tout le peuple; ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël: vos ancêtres ont demeuré au-delà du fleuve (l'Euphrate) dès l'antiquité, tels Térah, père d'Abraham et de Nachor et ils adoraient des dieux étrangers. Je pris Abraham de l'au-delà du fleuve et je le conduisis par tout le pays de Canaan, je multipliai sa postérité, je lui donnai Isaac, à Isaac je donnai Jacob et Esaü, à Esaü je donnai en possession le mont Séir, mais Jacob et ses enfants se rendirent en Egypte.[1])"

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ
לְיִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא.
שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חִשַּׁב אֶת

בָּרוּךְ Loué soit Celui qui a tenu sa promesse faite à Israël, eloge et grâce soit lui. Car le Très-saint a compté les

[1]) Josué XXIV, 2.

הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָם
אָבִינוּ בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים שֶׁנֶּאֱמַר
וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדוֹעַ תֵּדַע כִּי גֵר
יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם
וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן
אָנֹכִי וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל:

années*) pour accomplir exactement ce qu'il avait promis à notre père Abraham lors de l'alliance „entre les morceaux" ainsi qu'il est écrit: „Sache que tes descendants vivront en qualité d'étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, on les assujettira et on les persécutera pendant quatre cents ans, mais je jugerai la nation qui les aura opprimés; ils sortiront ensuite, emportant de grandes richesses".[1])

On couvre les Mazzoth, on lève le verre et on dit ce qui suit:

וְהִיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שֶׁלֹּא אֶחָד בִּלְבָד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ. אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר

**) וְהִיא C'est cette Providence qui a assisté nos pères et nous, car ce n'est pas un seul qui a tenté de nous exterminer, dans chaque siècle il y en a qui s'élèvent contre nous

*) Par un ingénieux commentaire, nos docteurs, ayant montré que la valeur numérique du mot קֵץ est 190, ils en ont déduit que Dieu, dans les 400 ans d'esclavage annoncés à Abraham, avait compris les 190 ans écoulés depuis la naissance d'Isaac jusqu'au début de la servitude d'Egypte. Le séjour des Israélites en Egypte n'avait été en réalité que de 210 ans.

**) Voici une subtile interprétation de nos docteurs du mot וְהִיא comme acrostiche:
ו (valeur numérique: 6) s'applique aux six traités de la Mischna שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה
ה (,, ,, 5) ,, ,, cinq livres de Moïse חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
י (,, ,, 10) ,, ,, dix commandements עֲשֶׂרֶת הַדִּבְּרוֹת
א (,, ,, 1) ,, au Dieu, un ד' אֶחָד
Le pur monothéisme propagé par le Judaïsme dans le monde entier, la loi morale renfermée dans le Décalogue qui est la base de toute culture, la loi écrite et la loi orale תּוֹרָה שֶׁבִּכְתָב וְשֶׁבְּעַל פֶּה, voilà les biens précieux dont nous avons été gratifiés. Les nombreuses persécutions auxquelles nous avons été en butte au cours des siècles n'ont pu nous les ravir, nous y avons constamment puisé la force de résistance nécessaire pour braver les tempêtes déchaînées contre nous par le fanatisme de nos ennemis qui semblaient s'être donné le mot d'ordre de nous faire disparaître de la scène du monde comme avaient disparu tant de nations de l'antiquité, mais l'œil de la Providence veillait sur nous et Dieu nous arrachait des griffes de nos tortionnaires.

[1]) Gen. XV, 13—14.

עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

pour nous anéantir, mais le Très-saint, loué soit-il, nous préserve de leurs mains.

On pose le verre sur la table et on découvre les Mazzoth.

צֵא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי
לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ
שֶׁפַּרְעֹה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים
וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל שֶׁנֶּאֱמַר
אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי שָׁם לְגוֹי
גָּדוֹל עָצוּם וָרָב:

צֵא Vois ce que Laban voulait faire à notre père Jacob. Pharaon ne dévouait à la mort que les enfants mâles, mais Laban voulait tout exterminer*) comme il est dit: „L'Araméen voulait perdre mon père; celui-ci se rendit en Egypte, y séjourna avec sa famille peu nombreuse, et là il devint une nation grande, nombreuse et puissante".[1])

וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה אָנוּס עַל פִּי
הַדִּבּוּר. וַיָּגָר שָׁם מְלַמֵּד

**) וַיֵּרֶד „Il se rendit en Egypte" — par ordre de Dieu. „Il y séjourna" — ce qui nous enseigne

*) Pharaon agit brutalement, sans considération aucune, mais il le fit franchement. Laban, lui, dissimulait la bassesse de son âme sous les dehors les plus affectueux. A son arrivée chez lui, Jacob, voulant se rendre utile, s'offrit à faire paître ses troupeaux. Laban, invoquant les liens de parenté qui les unissaient, feignit de refuser ses services gratuits et l'invita à fixer lui-même le montant de son salaire. Jacob aimait Rachel, la plus jeune fille de son oncle Laban, il la lui demanda en mariage en s'engageant à demeurer à son service pendant sept ans. Laban naturellement lui accorda sa demande, mais, le délai expiré, sous un prétexte frivole, il lui donna pour femme sa fille aînée Lia et l'obligea, pour avoir sa bien-aimée Rachel, de servir sept autres années encore. Plus tard, comme il tenait à conserver Jacob à son service, il lui promit un salaire dont il avait débattu avec lui le montant. Mais il chercha les prétextes les plus inimaginables pour le frustrer de son gage et l'empêcher d'amasser quelques biens qui l'eussent mis dans la possibilité de vivre avec sa famille dans l'indépendance. Cela ressort d'une lecture attentive du récit biblique. C'est afin de nous exhorter à le méditer que la Haggadah emploie les expressions צֵא „isole-toi" pour ne pas être dérangé וּלְמַד et étudie attentivement ce passage de la Thora, tu découvriras facilement la perversité du cœur de Laban et tu reconnaîtras que son plan d'extermination était bien plus criminel que celui de Pharaon.

**) A l'instar du Midrasch, la Hagadah analyse les passages de la Bible concernant la sortie de l'Egypte et ajoute des reflexions exégétiques auxquelles nous devons une notion approfondie du sort douloureux de nos ancêtres.

[1]) Deut. XXVI, 5.

שָׁלֹא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהִשְׁתַּ
בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לָגוּר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר
וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ
בָּאנוּ כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר
לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: בִּמְתֵי מְעַט כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ
אֲבוֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְיָ
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל מִלַּמֵּד שֶׁהָיוּ
יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִים שָׁם: עָצוּם. כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ

qu'il n'y descendit que pour y résider passagerement, comme il est dit[1]) „Ils dirent à Pharaon, nous sommes venus pour séjourner ici parce qu'il n'y a point de pâture dans le pays de Canaan où la famine est très-grande, permets-nous de demeurer dans le pays de Goschène" — „avec une famille peu nombreuse", comme il est dit[2]). „Tes ancêtres sont descendus en Egypte au nombre de soixante-dix, et maintenant tu es devenu aussi nombreux que les étoiles du ciel". — „Et il y devint une grande nation", cela nous apprend que les Israélites s'y distinguaient par leur genre de vie. — „puissants", comme il est dit[3]) „Les enfants d' d'Israël

*) Nos sages font remarquer que nos ancêtres en Egypte ont montré qu'ils demeuraient fidèles aux traditions de famille. Ils n'avaient changé ni leurs noms, ni leur langue, ni leur manière de se vêtir שֶׁלֹּא שִׁינוּ אֶת שְׁמָם וּלְשׁוֹנָם וּמַלְבּוּשָׁם. Les Israélites établis plus tard dans le pays de Canaan, adoptèrent, au contraire, bien vite les mœurs, coutumes et us des nations païennes qui les avoisinaient. Leur dispersion sur toute la surface du globe a été le châtiment que Dieu leur infligea. Condamnés à une vie errante et misérable, nos pères ont pu se convaincre que la fidélité au Dieu d'Israël constituait le baume le plus salutaire aux maux dont ils étaient accablés. Ne rougissons donc pas, nous non plus, d'être reconnus comme juifs soit par nos prénoms bibliques, soit par notre observance consciencieuse des pratiques religieuses. Réservons dans notre enseignement la place qu'elle mérite à notre langue sacrée, dont la connaissance nous permettra de lire l'Ecriture sainte dans le texte original.

[1]) Gen. XLVII, 4. [2]) Deut. X, 22. [3]) Ex. I, 7.

וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם: וְרַב כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ
וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבוֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים
שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ
עֵרם וְעֶרְיָה:

fructifièrent, s'étendirent, se multiplièrent et devinrent fort puissants et le pays en fut rempli" — „et nombreux" ainsi qu'il est dit.[1]) „Je t'ai multipliée à l'infini comme l'herbe des champs, tu as augmenté, grandi, tu as revêtu la plus belle des parures, tes seins se sont affermis, ta chevelure a poussé, mais tu étais nue et dénudée."*)

וַיָּרֵעוּ אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:

וַיָּרֵעוּ „Les Egyptiens nous traitèrent mal, nous opprimèrent et nous imposèrent de rudes travaux."[2])

וַיָּרֵעוּ אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר הָבָה נִתְחַכְּמָה
לוֹ פֶּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרֶאנָה
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שׂוֹנְאֵינוּ
וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:
וַיְעַנּוּנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיָּשִׂימוּ עָלָיו
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם

וַיָּרֵעוּ „Les Egyptiens nous traitèrent mal", comme il est dit:[3]) „Allons, employons la ruse à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, ne se joigne à nos ennemis pour nous faire la guerre et ne quitte le pays". — „Ils nous opprimèrent", comme il est dit plus loin: „On lui imposa des chefs de corvée afin

*) Le prophète rapporte que Dieu avait veillé sur les enfants d'Israël, qu'il les avait entourés de sa sollicitude au cours de leur esclavage et qu'il les avait dotés de nombreux avantages physiques, mais ajoute-t-il „tu étais nue et dénudée", c'est-à-dire, l'essentiel leur manquait encore; ils demeurèrent privés des biens moraux et spirituels jusqu'au jour où au pied du Sinaï ils reçurent la Thora d'où ils les puisèrent.

[1]) Ezéch. XVI, 7. [2]) Deut. XXVI, 6. [3]) Ex. I, 10.

Tout garçon nouveau-né, vous le jetterez dans le Nil.

וַיְבַן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת פִּתֹם וְאֶת רַעַמְסֵס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

de le tourmenter par des charges pénibles. Il bâtit des villes d'approvisionnement pour Pharaon, Pithom et Raamsès".*) — „Et ils nous imposèrent de rudes travaux", comme il est dit: „les Egyptiens accablèrent les Israélites de travaux écrasants".

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ:

וַנִּצְעַק „Nous implorâmes l'Eternel, Dieu de nos pères", comme il est dit:[2]) „En ce temps-là mourut le roi d'Egypte, les enfants d'Israël gémissaient sous le travail, leurs plaintes

וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן

*) Pithom, c'est le Patumos grec sur le golfe Arabique. D'après de récentes explorations, Raamsès est probablement l'antique Heroopolis à dix lieues environ de Pithom.

A l'occasion de la construction de la voie ferrée qui relie Suez à l'intérieur de l'Egypte, on a pratiqué des fouilles qui ont mis au jour les ruines d'une ville dans laquelle les archéologues ont cru reconnaître l'antique Pithom. On y distingue assez clairement les établissements d'approvisionnement construits par nos pères. Sur une peinture murale, trouvée dans les ruines de Thèbes, sont représentés des ouvriers aux traits sémites bien distincts, occupés à préparer des briques et aiguillonnés par des surveillants égyptiens armés de bâtons. D'autres peintures murales ainsi que des manuscrits sur papyrus confirment le récit biblique dans de nombreux détails. La science moderne est donc bien obligée de reconnaître l'authenticité des faits rapportés dans notre Thora.

[1]) Deut. XXVI, 7. [2]) Ex. II, 23.

הָעֲבֹדָה וַיִּזָּעֲקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה: וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת
קוֹלֵנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת
בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת
יַעֲקֹב: וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ זוֹ פְּרִישׁוּת
דֶּרֶךְ אֶרֶץ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:
וְאֶת עָמְלֵנוּ אֵלּוּ הַבָּנִים כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ
לֵאמֹר כָּל הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל הַבַּת תְּחַיּוּן: וְאֶת
לַחֲצֵנוּ זֶה הַדְּחַק כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
לוֹחֲצִים אוֹתָם:

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ

arrachées par la servitude, arrivèrent jusqu'à Dieu." — „Et l'Eternel entendit notre appel", comme il est dit:[1]) „Dieu entendit leurs lamentations, il se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob" — „Il vit notre misère" — c'était la dislocation des liens conjugaux, comme il est dit: „Dieu jeta ses regards sur les enfants d'Israël et Dieu remarqua ce qui se passait chez eux"*) „Et notre angoisse" c'était à cause du meurtre des enfants, comme il est dit:[2]) „Vous jetterez à l'eau tout nouveau-né mâle, mais vous laisserez en vie les filles." „Et notre détresse" — c'est l'oppression, comme il est dit:[3]) „J'ai vu de quelle manière les Egyptiens les oppriment."

וַיּוֹצִיאֵנוּ „Dieu nous a tirés de l'Egypte de sa main puissante et de son bras étendu, par la terreur,

*) Les lourdes corvées imposées aux enfants d'Israël et surtout la mesure prise contre les nouveaux-nés, avaient pour but de jeter le trouble dans leur vie conjugale. Les époux ne se souciaient pas de livrer d'innocentes victimes à la tyrannie de l'autocrate égyptien, et c'est là le tourment dont ils étaient le plus affectés. Le tragique de ces souffrances morales échappait certainement à la vue des hommes, mais non à Dieu, et c'est pourquoi il est ajouté „יֵדַע אֱלֹהִים". Dieu était au courant de ce qui se passait au foyer domestique des enfants d'Israël.

[1]) Ex. II, 24. [2]) Ex. I, 22. [3]) Ex. III, 9.

נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים:

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ. אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְיָ: וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה אֲנִי וְלֹא מַלְאָךְ. וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי וְלֹא שָׂרָף. וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי וְלֹא הַשָּׁלִיחַ. אֲנִי יְיָ. אֲנִי הוּא וְלֹא אַחֵר:

par des signes et des miracles.“[1])

וַיּוֹצִיאֵנוּ Dieu nous a fait sortir d'Egypte, non par l'intermédiaire d'un ange, d'un séraphin ou d'un émissaire, mais le Saint, loué soit-il, nous en a fait sortir lui-même dans toute sa gloire, comme il est dit:[2]) „Je passerai dans cette nuit dans le pays d'Egypte et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte, homme comme animal, et je châtierai sévèrement les dieux d'Egypte, moi, l'Eternel“. „Dans cette nuit je passerai dans le pays d'Egypte“ — moi, mais non un ange; „et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Egypte“ — moi, mais non un séraphin; „et je châtierai tous les dieux de l'Egypte“ — moi, et non un messager — moi, l'Eternel, c'est moi, et nul autre.

[1]) Deut. XXVI, 8. [2]) Ex. XII, 12.

בְּיָד חֲזָקָה. זוֹ הַדֶּבֶר. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה יַד־יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד: וּבְזְרֹעַ נְטוּיָה. זוֹ הַחֶרֶב. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָיִם: וּבְמוֹרָא גָּדוֹל. זוֹ גִּלּוּי שְׁכִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: וּבְאֹתוֹת. הַמַּטֶּה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֶת הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הָאֹתֹת: וּבְמוֹפְתִים זֶה הַדָּם

„D'une main puissante“ — allusion à la peste, comme il est dit:[1]) „Voici, la main de l'Eternel se manifestera sur ton bétail qui est aux champs — chevaux, ânes, chameaux, gros et menu bétail — par une terrible peste.“ „Et de son bras étendu“ — allusion au glaive, comme il est dit:[2]) „(David leva les yeux et vit l'ange) tenant en main son glaive dirigé contre Jérusalem.“ „avec terreur“ — c'est la manifestation de la présence divine, comme il est dit:[3]) „Et quelle divinité entreprit jamais d'aller se chercher un peuple au milieu d'un autre peuple à force d'épreuves, de signes et de miracles, en combattant d'une main puissante et d'un bras étendu, en imposant la terreur, toutes choses que l'Eternel, votre Dieu, a faites pour vous, en Egypte, à vos yeux.“ „et par des signes“ cela se rapporte à le bâton de Moïse, comme il est dit:[4]) „Tu prendras en main, ce bâton, car c'est per lui que tu operas les

[1]) Ex. IX, 3. [2]) Ch. XXI, 16. [3]) Deut. IV, 34. [4]) Ex. IV, 17.

כַּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּתֵּן מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. דָּם. וָאֵשׁ. וְתִמְרוֹת עָשָׁן:

miracles". „Et des miracles" — c'est le sang, comme il est dit:[1]) „Et je ferai apparaître des prodiges au ciel et sur la terre: du sang, du feu et des colonnes de fumée."

דָּבָר אַחֵר בְּיָד חֲזָקָה שְׁתַּיִם. וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה שְׁתַּיִם. וּבְמוֹרָא גָּדוֹל שְׁתַּיִם. וּבְאוֹתוֹת שְׁתַּיִם. וּבְמוֹפְתִים שְׁתַּיִם: אֵלּוּ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם. וְאֵלּוּ הֵן:

דָּבָר Autre version „avec une main puissante" — ce sont deux plaies; „avec le bras étendu" — ce sont deux autres plaies; „par la terreur" — troisième paire de plaies; „par des signes" — encore deux plaies; „et par des miracles" — deux plaies aussi. Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte, les voici:

Il est d'usage que lorsqu'on énumère les dix plaies d'Egypte, à chacune d'elles on trempe le doigt dans le verre et on le secoue de manière à en laisser tomber une goutte à terre. — On répète ce geste à chacun des mots qui en sont le signe mnémonique.*)

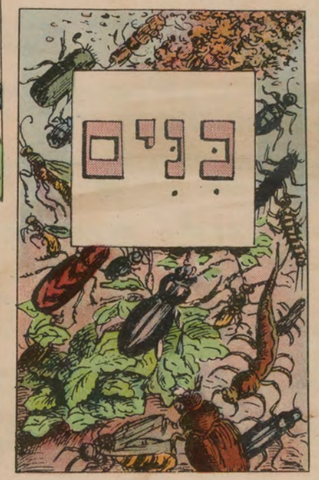
דָּם. צְפַרְדֵּעַ. כִּנִּים. עָרוֹב.
דֶּבֶר. שְׁחִין. בָּרָד. אַרְבֶּה.
חֹשֶׁךְ. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

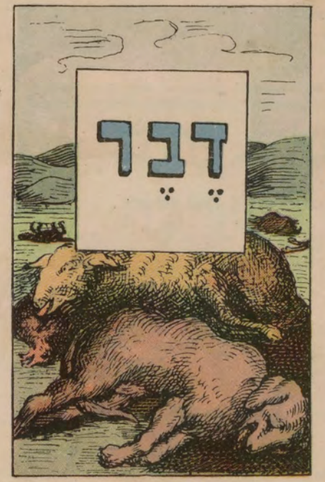
דָּם le sang, les grenouilles, la vermine, les bêtes féroces, la peste, les ulcères, la grêle, les sauterelles, les ténèbres, la mort des premiers-nés.

*) Le motif pour lequel à chacune des plaies énumérées ainsi qu'à chacun des mots du signe mnémonique on trempe le doigt dans le verre et qu'on le secoue pour en laisser tomber une goutte à terre n'est nullement dicté par une superstition quelconque qui pourrait provoquer des sourires moqueurs, mais, bien au contraire, par un sentiment qui fait honneur à l'âme juive. Le soir de Pessach, nous nous livrons à de légitimes réjouissances en souvenir de la délivrance d'Egypte qui devrait remplir nos cœurs de joie. Toutefois, à ce souvenir se mêle un regret. Il nous rappelle aussi, en effet, que notre délivrance a coûté des milliers de vies humaines, et nous tenons à manifester ce regret par un geste symbolique, nous modérons notre joie en ne vidant pas entièrement notre verre, mais en répandant quelques gouttes à terre. Le Midrasch justifie ce regret en nous rapportant ce qui suit. Lorsqu'après le miracle opéré lors du passage de la mer Rouge, les anges voulurent mêler leurs voix à celles des enfants d'Israël dans le chant de victoire, Dieu les en empêcha en ces termes: מַעֲשֵׂה יָדַי טוֹבְעִין בַּיָּם וְאַתֶּם אוֹמְרִים שִׁירָה „Les flots viennent d'engloutir mes créatures, et vous voulez entonner un cantique! C'est également pour le même motif que les derniers jours de Pessach on ne récite que la moitié des actions de grâces du Hallel.

[1]) Joël III, 3.

אֵלּוּ עֶשֶׂר
מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא עַל הַמִּצְרִים
בְּמִצְרַיִם וְאֵלּוּ הֵן





רַבִּי יְהוּדָה
הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם
סִימָנִים
דְּצַךְ עַדַשׁ
בְּאַחַב

Les dix plaies dont furent frappés les Egyptiens.

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִמָּנִים:

דְּצַ"ךְ. עֲדַ"שׁ. בְּאַחַ"ב:

רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת. בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת יְיָ וַיַּאֲמִינוּ בַּיְיָ וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: כַּמָּה לָקוּ בְאֶצְבַּע עֶשֶׂר מַכּוֹת. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ

רַבִּי Rabbi Jehuda en a donné le signe mnémonique suivant

— Detzach, Adasch, Beachab*).

רַבִּי Rabbi Jossé le Galiléen dit: D'où savons-nous que les Egyptiens ont été frappés en Egypte de dix plaies et sur la mer de cinquante? Au sujet de l'Egypte voici ce qui est rapporté.[1]) Les devins dirent à Pharaon „le doigt de Dieu est là". Au sujet de la mer qu'est-il dit?[2]) „Israël reconnût alors la main toute-puissante avec laquelle le Seigneur avait frappé l'Egypte, et le peuple révéra le Seigneur et ils eurent foi en l'Eternel et en Moïse son serviteur". De combien de plaies furent-ils frappés avec le „doigt"?— de dix; il faut en conclure qu'en Egypte ils furent frappés de dix plaies et sur la

*) Signe mnémonique afin de retenir plus facilement l'ordre dans lequel se sont succédé les plaies d'Egypte. Ces trois mots sont formés par la première lettre de chacune des plaies.

[1]) Ex. VIII, 15. [2]) Ex. XIV, 31.

עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:

mer de cinquante.*)

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר. מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת שֶׁנֶּאֱמַר. יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. עֶבְרָה אַחַת. וָזַעַם שְׁתַּיִם. וְצָרָה שָׁלֹשׁ. מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם

רַבִּי Rabbi Eliézer dit: D'où savons-nous que chaque plaie envoyée par le Saint, loué soit-il, aux Egyptiens, en Egypte, était une plaie quadruple? c'est parce qu'il est dit:[1]) „Il lâcha sur eux le feu de sa colère, courroux, malédiction et fléaux, tout un essaim d'anges malfaisants.“ „le courroux“ — une plaie, „la malédiction“ — une plaie, „les fléaux“ — une plaie, „un essaim d'anges malfaisants“ — une plaie. On en conclura qu'ils ont été frappés en Egypte de quarante

*) A première vue on, pourrait avoir l'impression que nos docteurs, en cherchant à déterminer le nombre de plaies dont ont été frappés les Egyptiens tant en Egypte que sur la mer, se sont livrés à une jonglerie facétieuse avec les nombres, ou bien qu'ils prenaient un malin plaisir à exagérer le nombre de plaies. Ils étaient certés bien loin de nourrir de si peu nobles sentiments. Voici donc comment le Gaon (le savant talmudiste) de Vilna explique les motifs pour lesquels nos docteurs ont fait ces calculs dont l'utilité n'apparaît en aucune façon et qui ne peuvent présenter qu'un intérêt fort médiocre. Lorsque les Israélites, après leur sortie d'Egypte, eurent pénétré dans le désert, Dieu leur fit dire par Moïse „Si tu écoutes la voix de l'Eternel, ton Dieu, si tu t'appliques à lui plaire etc. כָּל הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אָשִׂים עָלֶיךָ aucune des plaies dont j'ai frappé l'Egypte ne t'atteindra, car moi l'Eternel, je te préserverai.“ (Ex. XV, 26.) Le Seigneur donnait donc aux Israélites l'assurance qu'ils seraient à tout jamais cuirassés contre tous les maux dont avaient été accablés les Egyptiens. Nos docteurs s'ingénièrent alors à grossir le plus possible le nombre de maux dont les Israélites seraient préservés dans les temps à venir.

[1]) Ps. LXXVIII, 49.

לָקוּ אַרְבָּעִים מַכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם מַכּוֹת:

plaies et sur la mer de deux cents.*)

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר מִנַּיִן שֶׁכָּל מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם הָיְתָה שֶׁל חָמֵשׁ מַכּוֹת. שֶׁנֶּאֱמַר יְשַׁלַּח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֶבְרָה שְׁתַּיִם. וָזַעַם שָׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים חָמֵשׁ. אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַכּוֹת:

רַבִּי Rabbi Akiba**) dit: D'où savons-nous que chacune des plaies dont le Saint, loué soit-il, a affligé les Egyptiens était une plaie quintuple? c'est parce qu'il est dit: „Il lâcha sur eux le feu de sa colère, courroux, malédiction et fléaux, tout un essaim d'anges malfaisants.“ „le feu de sa colère“ — une plaie, „courroux“ — une plaie, „malédiction“ — une plaie, „fléaux“ — une plaie, „tout un essaim d'anges malfaisants“ — une plaie. On en conclura qu'en Egypte ils ont été frappés de cinquante plaies et sur la mer de deux cents cinquante.

*) Cela ressort de ce que, comme il l'a été interprété, le nombre de plaies sur la mer avait été le quintuple de celui des plaies frappées en Egypte.

**) Rabbi Akiba fils de Joseph survécut 68 ans à la destruction du temple, il eut une triste fin. C'était après le soulèvement des Judéens contre la domination romaine. L'empereur Adrien avait conçu le projet d'anéantir la religion juive et d'arracher du cœur des Judéens le souvenir de leurs aïeux et de leur culte. Il fit publier un décret en Palestine qui défendait la circoncision, l'observation du sabbath et l'étude de la Loi. La plupart des Tannaïtes (rabbins) décidèrent cependant qu'ils continueraient de former des disciples au risque de périr. Rufus, gouverneur et juge criminel de la province, reconnut dans Akiba le chef et le conseiller des Judéens. Après l'avoir tenu enfermé longtemps dans un cachot, il le livra au bourreau et lui fit infliger les plus atroces tortures. L'exécuteur lui arracha la peau avec des crochets de fer. Le sublime martyr, gardant le sourire sur les lèvres malgré son terrible supplice, récita lentement la prière du Schema. Il exhala son âme avec ces mots, qui sont la base du judaïsme: Dieu est un. Akiba n'avait commencé l'étude de la

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

כַּמָּה De combien de bienfaits sommes-nous redevables à Dieu!*)

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים.

אִלּוּ S'il nous eût fait sortir de l'Egypte sans exercer des châtiments sur les habitants — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם.

S'il eût exercé des châtiments sur les Egyptiens sans exercer sur leurs dieux — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ עָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם.

S'il eût exercé des châtiments sur leurs dieux et qu'il n'eût pas fait mourir leurs premiers-nés — cela aurait eût été suffisant.

אִלּוּ הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם.

S'il eût fait mourir leurs premiers-nés sans nous donner leurs biens — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם.

S'il nous eût donné leurs biens sans diviser la mer pour nous — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה.

S'il eût divisé la mer pour nous sans nous la faire passer à pied sec — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא שִׁקַּע צָרֵינוּ בְתוֹכוֹ.

S'il nous l'eût fait passer à pied sec sans y engloutir nos persécuteurs — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְתוֹכוֹ. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה.

S'il y eût englouti nos persécuteurs et qu'il n'eût pas pourvu à nos besoins dans le désert pendant 40 ans — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ סִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן.

S'il eût pourvu à nos besoins dans le désert pendant 40 ans et qu'il ne nous eût pas nourris de la manne — cela aurait été suffisant.

Loi qu'à l'âge de 40 ans, mais grâce à son merveilleux talent et à son inlassable assiduité, il acquit une célébrité qui le plaça au premier rang des Tannaïtes.

*) Les bienfaits de Dieu sont rapportés dans une gradation ascendante de quinze termes, nombre qu'on a tenu de faire correspondre à celui des psaumes qui ont pour titre: „Cantique sur les degrés", ainsi dénommés parce que chaque jour, lorsque le prêtre aspergeait l'autel du sang des holocaustes, les Lévites chantaient quelques-uns de ces psaumes שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, sur les quinze marches qui conduisaient de l'emplacement réservé aux femmes à l'étage supérieur. Leurs chants étaient accompagnés des accords d'instruments de musique et du son des trompettes.

אִלּוּ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת.

אִלּוּ S'il nous eût nourris de la manne et qu'il ne nous eût point gratifiés du sabbath — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי.

S'il nous eût gratifiés du sabbath, sans nous conduire au pied du Sinaï*), — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ קֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.

S'il nous eût conduits au pied du Sinaï sans nous donner sa Loi**) — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.

S'il nous eût donné sa Loi et qu'il ne nous eût pas introduits dans le pays de Canaan — cela aurait été suffisant.

אִלּוּ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. דַּיֵּנוּ:
וְלֹא בָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה.

S'il nous eût introduits dans le pays de Canaan sans nous y édifier son temple — cela aurait été suffisant.

עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה וּמְכֻפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ. שֶׁהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. וְעָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים. וְעָשָׂה בֵאלֹהֵיהֶם. וְהָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. וְנָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם. וְקָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. וְהֶעֱבִירָנוּ

עַל Combien infiniment plus devons-nous être reconnaissants à l'Eternel pour les bienfaits dont il nous a comblés. Il nous a fait sortir d'Egypte, il a exercé des châtiments sur les Egyptiens, il en a exercé sur leurs dieux, il a fait mourir leurs premiers-nés, il nous a donné leurs biens, il a divisé pour nous la mer,

*) Le repos sabbathique avait déjà été ordonné aux Israélites à Mara avant la promulgation de la Loi sur le Sinaï. La manne que les Israélites recueillaient chaque jour ne tombait pas du ciel le samedi. A cette occasion, Moïse dit au peuple: „Considérez que l'Eternel vous a gratifiés du sabbath, c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, la provision de deux jours."

**) La révélation de Dieu sur le Sinaï constituait déjà pour les Israélites avant que la Loi leur fût promulguée, une insigne faveur du Ciel. Dieu venait de les rapprocher de lui et de proclamer qu'il les avait choisis entre toutes les nations de la terre pour être son peuple élu à qui il allait confier la mission de servir de phare à toute l'humanité, après qu'il l'aurait instruit lui-même des devoirs qui lui incombent pour remplir sa tâche.

בְּתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה. וְשִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. וְסִפֵּק צָרְכֵּנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. וְהֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. וְקֵרְבָנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי. וְנָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. וְהִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה. לְכַפֵּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

il nous l'a fait passer à pied sec, il y a englouti nos persécuteurs, il a pourvu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans, il nous a nourris de la manne, il nous a gratifiés du sabbath, il nous a conduits au pied du Sinaï, il nous a donné sa Loi, il nous a introduits dans le pays de Canaan, il nous y a édifié son temple pour l'expiation de nos péchés.

רַבָן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ וְאֵלּוּ הֵן פֶּסַח מַצָּה וּמָרוֹר:

רַבָן Rabbi Gamliel*) enseignait: Celui qui à la cérémonie de la fête de Pessach ne mentionne pas les trois choses suivantes, ne remplit pas son devoir, savoir: „l'agneau pascal, la Mazzah et les herbes amères.“**)

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ

פֶּסַח L'agneau pascal que nos pères mangeaient lorsque le temple subsistait encore. Pourquoi?

*) Rabbi Gamliel I (l'Ancien הַזָּקֵן) était un contemporain du roi Agrippa et vivait à l'époque du second temple.

**) La religion israélite ne se contente pas d'une fausse dévotion, mais elle exige que ses adeptes se pénètrent de l'esprit des commandements divins. Il ne suffit donc pas, le soir de Pessach, de consommer de la Mazzah et des herbes amères. Celui qui ne cherche pas à se rendre compte du sens et de l'importance de cette prescription n'a pas rempli scrupuleusement son devoir.

קָם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח הוּא לַיי אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

parce que le Saint, loué soit-il, a passé par-dessus les maisons de nos pères en Egypte, comme il est dit:[1]) „vous direz, c'est le sacrifice de Pessach en l'honneur de l'Eternel, qui a épargné les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Egyptiens et voulut préserver nos familles. Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent“.

מַצָּה זוּ שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֵקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּגְאָלָם. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

מַצָּה LaMazzah, pourquoi la mangeons-nous? parce que la pâte dont nos pères voulaient faire du pain n'avait pas eu le temps de lever lorsque le Roi des rois, le Saint, loué soit-il, se manifesta et opéra leur délivrance, comme il est dit:[2]) „Ils firent de la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte des gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté, parce que, repoussés de l'Egypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.“

[1]) Ex. XII, 27. [2]) Ex. XII, 39.

מָרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמֵּרְרוּ הַמִּצְרִים אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

מָרוֹר Les herbes amères, pourquoi les mangeons-nous? parce que les Egyptiens ont rendu la vie amère à nos pères en Egypte, comme il est dit:[1]) „Ils (les Egyptiens) leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement“*).

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיָּב אָדָם לְהַרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִלּוּ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בִּלְבָד גָּאַל הַקָּדוֹשׁ

בְּכָל A toutes les époques nous devons nous considérer comme étant sortis nous-mêmes de l'Egypte,**) comme il est dit:[2]) „Tu donneras alors cette explication à ton fils: c'est dans cette vue que l'Eternel a agi en ma faveur quand je sortis de l'Egypte“. Ce n'est pas seulement nos pères

*) Même les occupations domestiques qui ne constituaient pas une corvée, Pharaon sut les rendre insupportables aux Israélites. Le Midrasch rapporte que le roi d'Egypte avait décrété que les hommes feraient au foyer les travaux réservés habituellement aux femmes, et que celles-ci, de leur côté, seraient tenues de faire ceux auxquels se livrent d'habitude les hommes. C'est là l'interprétation du terme כָּל עֲבוֹדָתָם „tous leurs travaux“, même les travaux domestiques, leur étaient imposés avec une cruauté raffinée.

**) Voir la note (1) de la page 5.

[1]) Ex. I, 14. [2]) Ex. XIII, 8.

בָּרוּךְ הוּא אֶלָּא אַף אוֹתָנוּ גָּאַל עִמָּהֶם. שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֵינוּ:

que le Saint, loué soit-il, a délivrés, il nous a délivrés, nous aussi, en même temps qu'eux, comme il est dit:[1]) „Et nous, il nous fit sortir de là pour nous mener ici, pour nous gratifier du pays qu'il avait promis à nos pères“.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלּוּ. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוּת לְחֵרוּת. מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה. וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב. וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל. וּמִשִּׁעְבּוּד לִגְאֻלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה הַלְלוּיָהּ:

לְפִיכָךְ C'est pour cela que nous tenons à remercier, à louer, à glorifier, à vanter, à exalter, à célébrer, à bénir, à élever et à magnifier Celui qui a fait tous ces miracles pour nos pères et pour nous; d'esclaves il a fait de nous des hommes libres, il nous a fait passer de l'affliction à la joie, du deuil à la fête, des ténèbres à la lumière éclatante*), de la servitude à la délivrance. Récitons devant lui un nouveau cantique — Hallelouya!**)

*) Nous remercions Dieu non-seulement pour la délivrance physique, mais encore pour la délivrance morale et spirituelle. Dieu nous a tirés des ténèbres de l'idolâtrie égyptienne et nous a conduits au Sinaï, où a brillé pour nous la lumière éclatante de la Thora que nous y avons reçue „car le devoir est le flambeau, mais la lumière, c'est la Thora.“ כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר (Proverbes VI, 23.)

**) Ce nouveau cantique embrasse les psaumes de Hallel (Ps. CXIII – CXVIII.) qui suivent, dont une partie sera récitée après le repas.

[1]) Deut. VI. 23.

בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לועז

La sortie d'Egypte des Israélites.

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ
הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ:
יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ
מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כַיְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת: הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימִי מֵעָפָר דָּל
מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם
נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבִי
עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם הַבָּנִים שְׂמֵחָה
הַלְלוּיָהּ:

Hallelouyal louez, serviteurs de Dieu,*) louez le nom de l'Eternel. Que le nom de l'Eternel soit loué dès maintenant à jamais! Du lever du soleil jusqu'à son coucher le nom de l'Eternel est loué. L'Eternel est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux. Qui comme l'Eternel, notre Dieu, est assis sur un trône élevé, abaisse ses regards sur le ciel et la terre? Il redresse l'humble couché dans la poussière, fait remonter le pauvre du sein de l'abjection pour le placer à côté des grands, à côté des grands de son peuple. Il fait trôner dans la maison la femme stérile, devenue une mère heureuse de (nombreux) fils. — Hallelouya!

בְּצֵאת

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז. הָיְתָה
יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו:

בְּצֵאת Quand Israël sortit de l'Egypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple à langue barbare, Juda devint son sanctuaire (celui de Dieu) Israël, le domaine de son

*) Serviteurs de Dieu, mais non serviteurs de Pharaon (Talmud b. Meguilla 14, 1.)

הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃
הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי
צֹאן׃ מַה לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן
תִּסֹּב לְאָחוֹר הֶהָרִים תִּרְקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן׃ מִלִּפְנֵי
אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃
הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ מָיִם׃

empire*). La mer le vit et se mit à fuir, le Jourdain se retira en arrière, les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux. Pourquoi fuis-tu, ô mer? Jourdain, qu'est-ce qui te fait te retirer en arrière? Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous collines comme des agneaux? La présence de l'Eternel fait trembler la terre, elle tremble à l'aspect du Dieu de Jacob, qui change le rocher en nappe d'eau, le granit en sources jaillissantes.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ
וְגָאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ
הַלַּיְלָה הַזֶּה לֶאֱכָל בּוֹ מַצָּה וּמָרוֹר.
כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַגִּיעֵנוּ

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as délivrés, nous et nos pères, de l'Egypte et nous as fait vivre jusqu'à cette nuit pour y manger des pains azymes et des

*) Voici d'après le Midrasch le motif pour lequel le psalmiste, après avoir nommé Israël, mentionne encore spécialement la tribu de Juda.

Lorsque les Israélites, après leur sortie d'Egypte, arrivèrent sur les bords de la mer Rouge, ils furent terrifiés à la vue des Egyptiens qui les poursuivaient. Dieu, après avoir mis à sec la mer Rouge, leur fit donner par Moïse l'ordre de la traverser, mais leur pusillanimité les rendit hésitants; ils craignaient que les vagues, subitement fouettées par le vent, ne refluent et ne les engloutissent tous. Nachschon, fils d'Aminadab, chef de la tribu de Juda, voulant, lui, manifester son inébranlable foi en Dieu, s'avança alors et entra résolument dans le lit de la mer. Son exemple entraîna tout le peuple à sa suite. C'était donc la tribu de Juda qui, par son chef, avait pris l'initiative de sanctifier le nom de Dieu, מְקַדֵּשׁ הַשֵּׁם, devoir imposé à tout Israélite. C'est à cause de cette courageuse et louable attitude que le psalmiste a dit: Juda devint „le sanctuaire de Dieu" ... הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ et Israël, qui n'avait fait que suivre son exemple, devint „le domaine de l'empire de Dieu". יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃

Comment on doit dresser la table à laquelle on donne le Séder.

Le plat du Séder est garni comme l'indique la planche ci-contre,

a, b, c — ce sont trois mazzoth dans les trois rayons du plat. En l'absence d'un tel plat, les trois mazzoth sont placées l'une sur l'autre et couvertes, chacune séparément,

d — כַּרְפַּס: des herbes vertes, du persil, des radis etc.,

e — un petit vase avec de l'eau salée,

f — מָרוֹר: des herbes amères,

g — חֲרוֹסֶת: un mélange fait avec de la pomme, des noix et de la cannelle délayées dans du vin,*)

h — זְרוֹעַ un os avec un peu de viande adhérente, grillée sur des braises,

i — בֵּיצָה un œuf dur**).

La table pour le Séder doit être dressée avant la brume.

C'est une obligation pour chacun de boire le soir du Séder successivement 4 verres de vin. Le verre doit contenir au minimum $^1/_{10}$ de litre; toutefois on ne dépassera pas cette mesure, parce qu'il faut vider chaque fois la plus grande partie du verre. Pendant que l'on boit on s'accoude sur le côté gauche à l'instar des grands personnages de l'antiquité quand ils mangeaient assis sur leurs siéges.

Une coupe rempli auquel il n'est pas touché garnit le milieu de la table, il est réservé au prophète Elie***).

Les femmes, les enfants et la domesticité (juive, naturellement) prendront part au Séder. Le chef de famille est tenu, pendant la lecture de la Haggadah, de leur exposer de la manière la plus claire et la plus détaillée l'histoire de la délivrance d'Egypte, afin d'éveiller en eux les sentiments de reconnaissance envers Dieu qui s'est intéressé d'une manière si merveilleuse au sort de nos ancêtres, dont il a fait son peuple préféré.

---

*) Cela doit nous rappeler le mortier mêlé de paille avec lequel nos ancêtres étaient obligés de préparer les briques pour les constructions de Pharaon.

**) L'oeuf et l'os doivent nous rappeler l'agneau pascal et les sacrifices des jours de fête offerts au temple de Jérusalem la veille de Péçach.

***) Dans la Bible, à l'occasion de la délivrance de l'esclavage d'Egypte (Ex. VI, 6, 7.) quatre différentes expressions sont mentionnées וְהוֹצֵאתִי, וְהִצַּלְתִּי, וְגָאַלְתִּי, וְלָקַחְתִּי, „Je veux vous faire sortir, vous sauver, vous délivrer, vous prendre." C'est pour nous les rappeler que nous vidons 4 verres de vin, pour manifester notre joie. Dans le verset suivant est employée une cinquième expression וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ „Je vous amènerai dans le pays", elle fait allusion à la délivrance future par le Messie. C'est pour ce motif que nous plaçons egalement au milieu de la table une coupe auquel il ne sera pas touché, il est réservé, consacré au prophète Elie, le précurseur du Messie.

L'ordre dans lequel doit être donné le Séder est indiqué par les versets hébraïques suivants:

קַדֵּשׁ,	וּרְחַץ:	כַּרְפַּס,	יַחַץ:	מַגִּיד,
La prière du Kiddousch.	Celui qui donne le Sèder se lave les mains	On mange du persil.	On fend la Mazzah du milieu pour l'Afikoman.	Récit de la sortie d'Egypte.
רָחְצָה:	מוֹצִיא מַצָּה:	מָרוֹר,	כּוֹרֵךְ:	שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ:
Tous les convives se lavent les mains.	On récite les bénédictions avant de manger la Mazzah.	On mange des herbes amères.	On se conforme à la prescription de Hillel.	On prend le repas du soir.

צָפוּן,	בָּרֵךְ:	הַלֵּל,	נִרְצָה:
On mange l'afikoman.	On récite la bénédiction après le repas.	On lit les psaumes de Hallel.	Cantique final.

לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים הַבָּאִים
לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן
עִירֶךָ וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ. וְנֹאכַל
שָׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבַּחֲךָ
לְרָצוֹן. וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חָדָשׁ עַל
גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ: בָּרוּךְ
אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

herbes amères. Veuille,*) Eternel, notre Dieu, nous laisser en vie jusqu'aux fêtes et solennités prochaines. Puissions-nous les célébrer en paix et avoir la joie de revoir la reconstruction de ta ville et le rétablissement de ton culte. Nous y mangerons des sacrifices et des agneaux pascals dont le sang aura été répandu sur ton autel à ta satisfaction. Nous y entonnerons un nouveau cantique au sujet de notre délivrance et de l'affranchissement de notre âme. Loué sois-tu, Eternel, qui as délivré Israël.

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On s'accoude sur le côté gauche et on boit la plus grande partie du verre.

רָחְצָה

On se lave les mains et l'on récite la bénédiction suivante:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
נְטִילַת יָדָיִם:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de nous laver les mains.

---

*) D'après le Talmud b. Psachim 116, Rabbi Akiba est l'auteur du passage qui suit le mot כֵּן. Avant de commencer le récit de la délivrance d'Egypte, nous avons exprimé le vœu de pouvoir, l'an prochain, célébrer la fête de Pessach dans la terre d'Israël, vœu qui reflète les sentiments de l'âme juive croyante. Nos prophètes ont prédit que le temps arriverait où toutes les nations de la terre reconnaîtront qu'Israël est le dépositaire de la vérité, et ils ont ajouté que „c'est de Sion que sort la doctrine et de Jérusalem la parole du Seigneur". כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר ה' מִירוּשָׁלָיִם (Isaïe II, 3.) Le souhait le plus ardent de l'Israélite doit être de voir la réalisation de cette prophétie, de voir se reconstituer l'Etat juif, de revoir Jérusalem dans son antique splendeur avec son temple, où, comme jadis, se manifesterait la gloire du Seigneur. Ce souhait, nous l'intercalons dans les actions de grâces que nous adressons à Dieu pour la délivrance d'Egypte, et nous lui demandons de nous ramener dans la Terre sainte et d'y édifier son saint temple d'où les lumières divines se répandront sur toute la terre.

מוֹצִיא מַצָּה

Le chef de famille prend la Mazzah supérieure qui se trouve sur le plat et dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ׃

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as fait produire du pain à la terre.

Le chef de famille prend la demi-Mazzah qui se trouve sur le plat et dit*):

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מַצָּה׃

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger des pains azymes.

Il rompt un morceau de la Mazzah supérieure et un morceau de celle du milieu, il les mange en s'accoudant sur le côté gauche. Puis il en distribue également aux assistants qui, après avoir récité les benedictions, les mangent accoudés aussi sur le côté gauche.

מָרוֹר

Le chef de famille prend des herbes amères, les trempe dans le חֲרוֹסֶת et dit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל
אֲכִילַת מָרוֹר׃

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de manger des herbes amères.

Après en avoir mangé il en donne à chacun des assistants qui prononcent la même bénédiction et mangent (sans s'accouder).

---

*) Pour ne pas paraître avoir récité une bénédiction à la légère et prononcé le nom de Dieu, pour ainsi dire en vain (troisième commandement du Décalogue), il faut que le morceau de Mazzah que l'on mange ait le volume d'un כַּזַּיִת, c'est-à-dire de la moitié d'un œuf de pou le. Cette re marque s'applique à tout ce qui est mangé après la récitation d'une bénédiction: herbes amère seules ou avec Mazzah dans le זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל.

כּוֹרֵךְ

Le chef de famille met des herbes amères entre deux morceaux de la Mazzah inférieure et prononce la formule suivante:

זֵכֶר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל הַזָּקֵן שֶׁהָיָה כּוֹרְכָן וְאוֹכְלָן בְּבַת אַחַת. פֶּסַח. מַצָּה. וּמָרוֹר. לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל מַצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלוּהוּ:

זֵכֶר C'est en mémoire de Hillel*) l'Ancien, qui a enveloppé et mangé ensemble de l'agneau pascal, de la Mazzah et des herbes amères pour se conformer au précepte[1]): on le mangera (l'agneau pascal) avec des pains azymes et des herbes amères**).

Après en avoir mangé, il en donne à chacun des assistants, qui prononcent la même formule et mangent.

שֻׁלְחָן עוֹרֵךְ

On dresse la table pour le repas***).

צָפוּן

On prendra de la demi-Mazzah mise de côte dans une serviette אֲפִיקוֹמָן et on en donnera a chacun un morceau et il le mangera après avoir dit:

זֵכֶר לְקָרְבַּן פֶּסַח אֲפִקוֹמָן הַנֶּאֱכָל עַל הַשּׂבַע:

En souvenir du sacrifice de l'agneau pascal, l'Aphikomen est mangé en guise de dessert.

*) Hillel, surnommè „l'Ancien" הַזָּקֵן vivait à l'époque du second temple. Né dans la Babylonie il était venu se fixer dans la Palestine, afin de pouvoir mieux s'y livrer à l'étude de la Thora qui était la passion de sa vie. Il ne tarda pas à s'y distinguer par sa forte dialectique. Il fut élevé à la dignité de „chef des écoles". L'un des traits les plus saillants de son caractère était la modestie qu'il semblait personnifier. Sa modestie, en effet, était devenue proverbiale et il était coutume de dire: „efforce-toi de devenir aussi humble que Hillel." לְעוֹלָם יְהֵי עַנְוְתָן כְּהִלֵּל (Talmud, Sabbath 30 b.).

**) Au sujet du texte biblique, les Talmudistes ont engagé une discussion grammaticale à cause de la particule עַל et du préfixe וּ. Les uns y ont vue une idée „d'espace", les autres, une idée de „temps". Les premiers en ont tiré la conclusion que la Mazzah et les herbes amères devaient être mangées réunies avec l'agneau pascal, c'était l'opinion de Hillel. Les autres étaient d'avis que l'agneau pascal la Mazzah et les herbes amères devaient être mangées l'un après l'autre mais non réunies en même temps. Afin de concilier ces deux opinions, il a été décidé qu'on mangerait séparement la Mazzah et les herbes amères, et qui ensuite on les mangerait réunies, conformément à l'opinion de Hillel.

***) Comme hors d'œuvre on sert un œuf. Chez les peuples de l'antiquité l'œuf, par sa forme ovale, était le symbole de l'inconstance du sort humain. Il représente גַּלְגַּל הַחוֹזֵר בָּעוֹלָם la roue qui se meut autour du globe terrestre. C'est pour ce motif que dans la maison de deuil, on doit servir de l'œuf dur aux plus proches parents du décédé. — Au milieu de nos réjouissances les plus légitimes nous ne devons pas nous livrer à une joie excessive. La vue sur notre table de l'œuf, symbole de deuil, nous rendra conscients de la fragilité de la vie humaine. — De plus, le premier jour de la Pâque tombe toujours le même jour de la semaine que le 9 Ab תִּשְׁעָה בְּאָב, où nous commémorons tous les ans la destruction du temple de Jérusalem, catastrophe qui a plongé tout Israël dans un deuil qui s'est prolongé à travers tous les âges et dont le souvenir ne doit pas s'effacer de notre esprit, comme le dit le psalmiste (Ps. 137, 5). „Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma droite me refuse son service." אִם אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלַיִם תִּשְׁכַּח יְמִינִי. Même le soir de Péssach, la plus solennelle de nos fêtes, ce souvenir doit être éveillé en nous, également par la vue de l'œuf sur le plat du Séder.

[1]) Num. IX, 11.

בָּרֵךְ

On verse le troisième verre et l'on récite les actions de grâces.

S'il y a au moins trois hommes à table, voici comment on commence.*)

נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ: — *) Le chef de famille dit: — נְבָרֵךְ Louons Celui à qui appartient ce dont nous avons mangé.

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ: — *) Les convives répondent: — בָּרוּךְ Loué soit Celui à qui appartient ce dont nous avons mangé et dont l'infinie bonté nous fait vivre.

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ: — *) Le chef de famille répète: — בָּרוּךְ Loué soit Celui à qui appartient ce dont nous avons mangé et dont l'infinie bonté nous fait vivre.

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ לְעוֹלְמֵי עַד: — בָּרוּךְ Loué soit-il, que son nom et son souvenir soient loués à tout jamais.

S'il y a moins de trois hommes, on commence comme suit:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּנֵנוּ וְלֹא מִמַּעֲשֵׂינוּ. הַמְפַרְנְסֵנוּ וְלֹא מִצִּדְקוֹתֵינוּ. הַמַּעֲדִיף בְּטוּבוֹ עָלֵינוּ. הַזָּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרֶוַח וּבְרַחֲמִים נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וּטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאַל יֶחְסַר לָנוּ מָזוֹן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא זָן

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous nourris, non selon nos œuvres et nous entretiens, non selon notre mérite; qui nous combles de tes bontés, qui nous nourris ainsi que le monde entier par ta bonté**), ta grâce, tes largesses et ta miséricorde, tu donnes du pain à toute créature, car ta bienveillance est éternelle. Ton infinie bonté ne nous a jamais laissés et ne nous laissera jamais manquer de nourriture, car tu nous nourris et tu entretiens tous les êtres. Ta table est dressée pour toutes les créatures

*) S'il y a au moins dix hommes à table, on dit בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ et נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל חָיִינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ

**) Une vieille tradition attribue la paternité des trois premiers alinéas de cette bénédiction aux grandes figures qui ont illustré l'histoire juive: Moïse, Josué, David et Salomon מֹשֶׁה, יְהוֹשֻׁעַ, דָּוִד, וּשְׁלֹמֹה. Lorsque les Israélites, dans le désert, furent nourris de la manne, Moïse מֹשֶׁה רַבֵּינוּ introduisit l'usage d'adresser des actions de grâces à Dieu à la fin de chaque repas, il en donna lui-même la formule

וּמְפַרְנֵס לַכֹּל. וְשֻׁלְחָנוֹ עָרוּךְ לַכֹּל.
וְחֻקִּין מְחָה וּמָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו
אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֲסָדָיו
כָּאָמוּר פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ
לְכָל חַי רָצוֹן: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַזָּן אֶת הַכֹּל:

que tu as créées. Tu leur as préparé les vivres et la nourriture par ta miséricorde et ton inépuisable bonté, comme il est dit: „Tu ouvres ta main et tu rassasies tout être vivant de ta bienveillance". Loué sois-tu, Eternel, qui nourris tous les êtres.

עַל אַרְצֵנוּ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ. נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה
בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמָזוֹן עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ
בִּבְשָׂרֵנוּ. וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ וְעַל חֻקֶּיךָ רְצוֹנֶךָ
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ:
וְעַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנוּ מוֹדִים לָךְ. וּמְבָרְכִים אֶת
שִׁמְךָ כָּאָמוּר וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל
הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן:

עַל Pour notre pays et le territoire donné en possession à nos pères. — Nous te sommes reconnaissants, Eternel, notre Dieu, de ce que tu as donné en possession à nos pères un pays de délices et très étendu, une alliance, la Torah, la vie, l'entretien; de ce que tu nous as fait sortir du pays d'Egypte et délivrés de la maison d'esclavage ainsi que pour ton alliance que tu as scellée sur notre chair, pour ta Loi que tu nous as enseignée, pour les commandements que tu as voulu nous communiquer, pour la vie et pour la nourriture avec laquelle tu nous entretiens. Pour tout ce que tu as fait pour nous, Eternel, notre Dieu, nous te sommes reconnaissants et nous louons ton nom, comme il est dit: „Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu loueras l'Eternel, ton Dieu, pour le pays qu'il t'a donné". Loué sois-tu Eternel, pour le pays et pour la nourriture.

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
עִירֶךָ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ. וְעַל הֵיכָלֶךָ. וְעַל
מְעוֹנֶךָ. וְעַל דְּבִירֶךָ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא
שִׁמְךָ עָלָיו. אָבִינוּ. רְעֵנוּ. זוּנֵנוּ. פַּרְנְסֵנוּ. כַּלְכְּלֵנוּ

רַחֵם Etends ta miséricorde, Eternel, notre Dieu, sur nous, sur ton peuple Israël, sur Jérusalem, ta cité, sur le mont Sion, résidence de ta gloire, sur ton temple, sur ta demeure, sur ton sanctuaire, sur la grande et sainte maison qui t'a été consacrée. Notre père, sois notre pasteur, nourris-nous, entretiens-nous, veuille pourvoir

reproduite dans le premier alinéa et qui se termine par les mots הַזָּן אֶת הַכֹּל. Il y retrace les soins que Dieu prend pour nous assurer une existence exempte des soucis de notre entretien, en pourvoyant lui-même à tous nos besoins.

Quand les Israélites eurent conquis la Terre sainte sous la conduite de leur chef Josué,

הַרְוִיחֵנוּ. הַרְוַח לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתְּנוֹת בְּשָׂר וָדָם וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם
שֶׁמַּתְּנָתָם מְעוּטָה וְחֶרְפָּתָם מְרֻבָּה אֶלָּא לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה
וְהָרְחָבָה הֲעֲשִׁירָה וְהַפְּתוּחָה. שֶׁלֹּא נֵבוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם
בָּעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחֲזִירֶנָּה
לִמְקוֹמָהּ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

à tous nos besoins, délivre-nous promtement de tous nos maux et ne nous mets pas dans la nécessité, ô, Eternel, notre Dieu, d'avoir recours aux dons des hommes, ni à leurs prêts-car leurs dons sont peu importants et fort humiliants-, mais à ta main pleine, généreuse, riche et ouverte, de manière que nous n'ayons pas à connaître la honte sur cette terre ni l'humiliation dans la vie à venir. Rétablis de nos jours et au plus tôt, dans son ancienne splendeur, la dynastie de David ton oint.

Le Sabbath, on ajoute:

רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא מִלְּפָנֶיךָ. נִשְׁבּוֹת בּוֹ.
וְנָנוּחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה. כְּמִצְוַת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וְאַל תְּהִי צָרָה וְיָגוֹן בְּיוֹם
מְנוּחָתֵנוּ. וְהַרְאֵנוּ בְּנֶחָמַת צִיּוֹן בְּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל
הַנֶּחָמוֹת. וְהָגֵם שֶׁאָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ.
אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח וְאַל תִּזְנְחֵנוּ לָעַד כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה.
וְתִבְנֶה יְרוּשָׁלַם עִירֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

Qu'il te plaise, ô Eternel, notre Dieu, de nous réconforter par tes commandements et principalement par celui concernant le septième jour, le saint jour de Sabbath, car ce jour, est grand et saint a tes yeux et c'est par ton amour que tu as voulu qu'il soit pour nous un jour de repos, ou nous serons exempts de peine et de chagrin. Rends nous témoins du bonheur de Sion, dans un prochain avenir, — tu disposes du bonheur, — car, bien que nous mangions et que nous buvions, nous n'oublions pas la destruction de ton grand et saint temple, Ne persiste pas à nous oublier et à nous abandonner, car tu es un Roi puissant, grand et saint; reconstruis ta ville Jerusalem, dans un prochain avenir.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֹא. וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה וְיֵרָצֶה.
וְיִשָּׁמַע. וְיִפָּקֵד. וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכָּרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכָּרוֹן
יְרוּשָׁלַם עִירֶךָ. וְזִכָּרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ. וְזִכָּרוֹן כָּל
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפְלֵיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. וּבְיוֹם טוֹב מִקְרָא
קֹדֶשׁ הַזֶּה לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים
טוֹבִים. בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוּס וְחָנֵּנוּ. וַחֲמוֹל וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אָתָּה:

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que notre souvenir, le souvenir de nos ancêtres, le souvenir de Jerusalem, ta cité, le souvenir du Messie, fils de ton serviteur David et le souvenir de tout ton peuple Jsrael monte, s'avance jusqu'à toi, soit accueilli avec faveur et noté pour notre salut, notre bien, pour nous faire jouir de ta grâce, de ta bienveillance et de ta miséricorde en ce jour de la fête des azymes, en ce jour de sainte convocation, pour que tu aies compassion de nous et que tu nous prêtes ton secours. Souviens-toi de nous en ce jour, ô Eternel, notre Dieu, pour notre bien, note-le pour bénir et prêtes-nous ton secours pour vivre heureusement, et selon la promesse de ton secours et de ta miséricorde protège-nous, car c'est vers toi que nous tournons nous regards, tu es un Dieu plein de grâce et de miséricorde.

celui-ci, de son côté, ajouta à la formule de Moïse une seconde dans laquelle il relève les avantages que présentait le pays de Canaan, et il la termine par l'expression de la reconnaissance que nous devons à Dieu pour la nourriture et pour le pays עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן.

Le troisième alinéa enfin de רַחֵם jusqu'à בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן, dans lequel sont mentionnés spécialement Jérusalem et le temple, remonte à l'époque de David דָּוִד הַמֶּלֶךְ, qui a bâti la ville de Sion et à celle de son fils Salomon שְׁלֹמֹה, qui a édifié dans toute sa splendeur le temple consacré à Dieu. — La phrase וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם a été intercalée après la destruction du temple et de la ville de Jérusalem. Nous y demandons à Dieu la faveur de pouvoir assister à la reconstruction de la capitale de notre ancienne patrie. Cette addition doit nous rappeler que quand nous adressons des actions de grâces à Dieu pour le manger et le boire, biens corporels, nous devons en même temps songer aussi aux biens spirituels de notre nation (Talmud b. Berachot XLVIII. b.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בְּנִין יְרוּשָׁלַיִם אָמֵן:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, qui, par ta miséricorde, rebâtiras Jerusalem, Amen.

בְּחַיֵּינוּ וּבְחַיֵּי כָּל־קְהַל בֵּית יִשְׂרָאֵל תִּבָּנֶה עִיר צִיּוֹן בְּרִנָּה. וְתִכּוֹן עֲבוֹדַת הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם. וְאַרְמוֹן עַל מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב בְּקָרוֹב בִּבְרֹאשׁוֹנָה:

בְּחַיֵּינוּ Que de nos jours et des jours de toute la communion d'Israël soit reconstruite avec allégresse la ville de Sion! Que le service du temple soit réinstallé à Jérusalem, et que le sanctuaire y soit bientôt réédifié dans son ancienne splendeur.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם לָעַד. הָאֵל. אָבִינוּ. מַלְכֵּנוּ. אַדִּירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ קְדוֹשֵׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל שֶׁבְּכָל־יוֹם וְיוֹם הוּא מֵטִיב לָנוּ. הוּא הֵטִיב לָנוּ. הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גְמָלָנוּ. הוּא גּוֹמְלֵנוּ. הוּא יִגְמְלֵנוּ לָעַד חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרֶוַח וְהַצָּלָה וְכָל טוּב: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁתַּבַּח בָּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים: הָרַחֲמָן הוּא יִתְפָּאַר בָּנוּ לָעַד וּלְנֵצַח נְצָחִים: הָרַחֲמָן הוּא יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד וְלֹא בְבִזּוּי. בְּהֶתֵּר וְלֹא בְּאִיסּוּר. בְּנַחַת וְלֹא בְצַעַר: הָרַחֲמָן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂי יָדֵינוּ: הָרַחֲמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת דַּרְכֵּנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יִשְׁבּוֹר עוֹל גָּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צַוָּארֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ: הָרַחֲמָן הוּא יְרַפְּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה: הָרַחֲמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יָדוֹ הָרְחָבָה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בְּשֵׁמוֹ הַגָּדוֹל כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בַּכֹּל מִכֹּל כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בִּרְכָה שְׁלֵמָה וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן הוּא יְפָרוֹשׁ

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, à jamais, notre père tout-puissant, notre roi, notre protecteur, notre créateur, notre libérateur, notre saint, le saint de Jakob, notre pasteur, le pasteur d'Israël, roi souverainement bon, qui témoignes ta bonté à tous, qui chaque jour nous manifestes ta bonté, qui nous l'as manifestée et qui continueras à nous la manifester. Dieu de miséricorde, sois-célébré sur le trône de la gloire! Dieu de miséricorde, sois célébré dans les cieux et sur la terre! Dieu de miséricorde, sois célébré par nous de génération en génération! Dieu de miséricorde, tu releveras la puissance de ton peuple. Dieu de miséricorde, sois exalté dans tous les siècles. Dieu de miséricorde, veuille nous assurer une existence honorable et non humiliante, afin, qu'en nous livrant qu'aux occupations permises et qu'en évitant celles qui sont défendues, nous jouissons d'une douce quiétude et ne connaissions point les privations. Dieu de miséricorde, veuille faire régner la paix au milieu de nous! Dieu de miséricorde, veuille bénir et faire prospérer toutes les œuvres de nos mains! Dieu de miséricorde, veuille faire prospérer toutes nos entreprises! Dieu de miséricorde, veuille briser le joug qui nous a été imposé dans notre exil. Dieu de miséricorde, veuille nous ramener au plus tôt, la tête haute, dans notre pays. Dieu de miséricorde, veuille nous accorder une guérison complète! Dieu de miséricorde, veuille nous ouvrir largement ta main! Dieu de miséricorde, bénis chacun de nous en ton nom glorieux; comme ont été bénis en tout nos pères, Abraham, Isaac et Jacob bénis-nous tous aussi d'une bénediction parfaite, qu'ainsi soit ta volonté, et disons Amen! Dieu de miséricorde, déploie sur nous ta

עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמוֹ: הָרַחֲמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ וּתְהִיֶה יִרְאָתוֹ עַל פָּנֵינוּ לְבִלְתִּי נֶחֱטָא:

(*הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:)

הָרַחֲמָן הוּא יַנְחִילֵנוּ יוֹם שֶׁכֻּלּוֹ טוֹב. לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ אָרוּךְ לִיוֹם שֶׁצַּדִּיקִים יוֹשְׁבִים וַעֲטָרוֹתֵיהֶם בְּרֹאשֵׁיהֶם וְנֶהֱנִים מִזִּיו הַשְּׁכִינָה: הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת אָבִי מוֹרִי בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת אִמִּי מוֹרָתִי בַּעֲלַת הַבַּיִת הַזֶּה אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם:

הָרַחֲמָן Que le Dieu de miséricorde, implante en notre coeur ta Loi et ton amour, que ta révération soit toujours présente à notre esprit, afin que nous ne péchions pas!

הָרַחֲמָן Dieu de miséricorde, gratifie-nous du jour qui sera tout Sabbath et des douceurs du repos de la vie éternelle.

הָרַחֲמָן Dieu de miséricorde, gratifie-nous du jour de fête complète qui se prolongera indéfinement, où les justes, assis la tête couronnée du diadème, jouiront de l'eclat de la Divinité! Dieu de miséricorde, bénis mon père, le maître de cette maison et ma mère, la maîtresse de cette maison, eux, leur foyer leurs enfants et tout ce qui leur appartient!

(**הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ אֶת הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדַנֵּי עוֹלָם וְיִהְיֶה כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ כָּל רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה:

הָרַחֲמָן Dieu de miséricorde, bénis cette table à laquelle nous avons mangé, fais qu'on 'y serve tous les délices du monde, qu'elle ressemble à la table d'Abraham, notre père que celui qui a faim y trouve à manger et que celui qui a soif y trouve à boire!

הָרַחֲמָן הוּא יְבָרֵךְ בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסְּעוּדָה הַזֹּאת הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ בָּנִים שֶׁלֹּא יָמוּתוּ וּבְנֵכָסִים שֶׁלֹּא יַתְמוּ לֹא יֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לָעוֹלָם הַבָּא. וְיִהְיוּ נְכָסָיו מְצֻלָּחִים וּקְרוֹבִים לָעִיר. וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו. וְאַל יְזַדֵּקֵק לְפָנָיו שׁוּם דָּבָר חֵטְא וְהִרְהוּר עָוֹן מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

הָרַחֲמָן Dieu de miséricorde, bénis le maître de cette maison, notre hôte, lui ses enfants, sa femme et tout ce qui lui appartient, (benis-le) d'enfants que la mort ne lui enlevera pas, de biens qui ne lui seront pas ravis, qu'il ne connaisse pas la honte dans cette vie, ni l'humiliation dans la vie à venir. Que ses biens prospèrent et se trouvent proches de sa ville; que la fatalite ne domine point sur ses oeuvres, et que toute tentation de pécher et toute pensée coupable soient eloignées de lui à jamais!

הָרַחֲמָן הוּא יְחַיֵּינוּ וְיזַכֵּנוּ וִיקָרְבֵנוּ לְיְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְבִנְיַן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם: כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָל־טוּב: נַעַר הָיִיתִי גַּם זָקַנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם: כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה: מַה שֶּׁאָכַלְנוּ יִהְיֶה לִשְׂבָעָה. וּמַה שֶּׁשָּׁתִינוּ יִהְיֶה לִרְפוּאָה. וּמַה שֶּׁהוֹתַרְנוּ יִהְיֶה לִבְרָכָה. כִּרְכִתִיב וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כִּדְבַר יְיָ: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיְיָ וְהָיָה יְיָ מִבְטַחוֹ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בַּשָּׁלוֹם:

הָרַחֲמָן Que le Dieu de miséricorde, fais-nous la grâce de hâter et de nous laisser voir la venue du Messie et la réconstruction du temple. Tu es l'appui de ton roi de choix et tu temoigneras ta grâce a ton oint David et à sa posterité a tout jamais. Les lionceaux manquent de tout et sont affamés, mais ceux qui s'adressent a Dieu ne seront privés de rien. J'ai été jeune, j'ai vieilli, mais je n'ai jamais vu que le juste soit abandonné et que ses enfants soient condamnnés à mendier leur pain. Il est toujours en état de faire du bien et de prêter aux autres, et ses enfants sont bénis. Que ce que nous avons mangé nous rassasie! Que ce que nous avons bu soit pour nous une cure! Soyez bénis de Dieu qui a fait le ciel et la terre Heureux l'homme qui place sa confiance en Dieu et dont Dieu est l'espérence. Dieu donne la force à son peuple. L'eternel bénit son peuple en lui assurant la paix.

*) Le Sabbath. **) Ceci dit l'etranger.

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. סַבְרִי מָרָנָן:

כּוֹס Je lève la coupe du salut et j'invoque le nom de Dieu. Allons, Messieurs!

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ Loué sois-tu Eternel, notre Dieu, roi de l'univers qui as créé le fruit de la vigne!

שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא־קָרָאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ:

שְׁפֹךְ*) Répands la colere sur les peuples qui ne te connaissent point, sur les empires qui n'invoquent pas ton nom**), car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure.[1])

הַלֵּל

On verse le quatrième verre et l'on continue à réciters le psaumes de Hallel.

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל חַסְדְּךָ עַל אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַּשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב

לֹא Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour faire honneur à ton nom donne cours à ta bonté et à ta bienveillance. Pourquoi les nations diraient-elles: „Qui donc est leur Dieu?“ Or, notre Dieu est dans les cieux, et il fait ce qui lui plaît. Leurs idoles sont d'argent et d'or, oeuvre des

*) Conformément à une vieille coutume, avant de réciter les versets suivants, on ouvre la porte comme si l'on attendait l'arrivée d'un hôte pour continuer la lecture de la seconde partie de la Haggada. Cet hôte, c'est le prophète Elie en l'honneur de qui on a versé le cinquième verre de vin qui orne le milieu de la table et auquel personne ne touche. D'après le prophète Malachie, Elie précédera la venue du Messie, le sauveur de l'humanité. Une place d'honneur doit donc lui être réservée le soir du Séder consacré au souvenir de notre délivrance d'Egypte. De même qu'Elie „ramènera le cœur des pères à leurs enfants et le cœur des enfants à leur père“ וְהֵשִׁיב לֵב אָבוֹת עַל בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם c'est-à-dire qu'il rétablira l'union dans les familles, le soir du Séder resserrera de nouveau les liens qui unissent les membres de la famille et qui auraient pu se relâcher. Le fils dévoyé lui-même qui, dans les tourmentes de la vie, aura jeté par-dessus bord les principales traditions religieuses auxquelles il avait été initié dans la maison paternelle, se rapellera, malgré lui, le soir du Séder, les années de son enfance qu'il a passées dans un milieu dont l'activité était dominée par la crainte de Dieu et la fidélité à la religion de nos pères.

**) Ceci s'applique aux nations qui, à l'époque messianique, persisteront dans leur haine contre Israël et refuseront de reconnaître les vérités révélées. Celles-là mériteront d'être châtiées. C'est à Pessach qu'aura lieu la délivrance future de l'humanité בְּנִיסָן נִגְאֲלוּ בְּנִיסָן עֲתִידִין לִגָּאֵל. „Au mois de Nissan ils ont été délivrés et c'est en Nissan qu'ils seront délivrés dans les temps à venir.“ (Talmud b. Rosch haschana XI a.)

[1]) Ps. LXXIX, 6, 7.

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ. לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַּיְיָ עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא:

mains humaines. Elles ont une bouche mains ne peuvent parler, des yeux et ne peuvent voir; elles ont des oreilles, mais n'entendent pas, des narines, mais elles n'ont point d'odorat. Elles ont des mains, mais le sens du toucher leur fait défaut; ils ont des pieds mais ne sauraient marcher, aucun son ne sort de leur gorge. Puissent ceux qui les confectionnent et ceux qui ont placé leur confiance en elles leur ressembler! Israël, confie-toi à Dieu! Il est leur aide et leur bouclier. Maison d'Aaron, confie-toi à Dieu! Il est leur aide et leur bouclier. Vous qui craignez Dieu, confiez-vous à Dieu! Il est leur aide et leur bouclier.

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת בֵּית־יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן. יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

יְיָ L'Eternel se souvient de nous pour nous bénir, qu'il bénisse la maison d'Israël, qu'il bénisse la maison d'Aaron, qu'il bénisse ceux qui craignent Dieu, petits et grands! Que l'Eternel multiplie (ses bontés) pour vous et pour vos enfants! Soyez bénis par l'Eternel, qui a créé le ciel et la terre. Les cieux, oui les cieux, sont à Dieu, la terre, il l'a donnée aux fils de l'homme. Ni les morts, ni ceux qui sont descendus dans l'empire du silence ne loueront le Seigneur*). Mais nous, nous voulons louer le Seigneur, maintenant et à tout jamais. Hallelouya!

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּא יְיָ מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְיָ דַּלֹּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמְנוּחָיְכִי כִּי־יְיָ גָּמַל עָלָיְכִי: כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן

אָהַבְתִּי J'aime que l'Eternel écoute ma voix, mes supplications, qu'il incline son oreille vers moi, alors que je l'invoque chaque jour de ma vie. Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les angoisses du Cheol m'avaient étreint, j'avais éprouvé détresse et douleurs, mais j'ai invoqué le nom du Seigneur: „De grâce, Seigneur, sauve mon âme“. L'Eternel est clément et juste, notre Dieu est miséricordieux. L'Eternel veille sur les simples, j'étais dans la misère et il est venu à mon secours. Reviens, ô mon âme, à ta quiétude, car l'Eternel t'accorde ses faveurs. Tu as préservé mon

*) La religion israélite n'exige pas de ses adeptes la fuite du monde, elle ne veut ni ermites, ni anachorètes, ni ascètes. Certes, nous devons nous efforcer de dominer nos passions et de les mettre au service du Seigneur, mais toutefois sans nous imposer aucune espèce de mortification. לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ Ce n'est pas par l'ascétisme qui étouffe tout sentiment humain qu'on pourra louer le Seigneur, וְלֹא כָּל יֹרְדֵי דוּמָה on n'y arrivera pas davantage en menant la vie d'anachorète, en s'isolant dans des cavernes, afin de fuir les hommes. וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ C'est en joignant notre activité à celle de nos semblables et en vivant en société que nous, Israélites, nous entendons louer le Seigneur à tout jamais. Hallelouya!

Ces paroles reflètent l'optimisme qui caractérise le Judaïsme.

דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃ אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת
הַחַיִּים׃ הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃ אֲנִי
אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃

מָה־אָשִׁיב לַיְיָ כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃
יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ אָנָּא יְיָ כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ
אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח
תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם
הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּ אֶת־יְיָ כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר
עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְיָ לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְיָ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute. Je marcherai devant l'Eternel dans le pays des vivants. J'ai la foi et je le proclame, ma bouche le dit hautement. C'est dans mon désespoir que j'ai dit: L'homme n'est qu'un être passager.

מָה Comment m'acquitterai-je envers Dieu pour tous les bienfaits dont il m'a comblé? Je lève la coupe du salut et j'invoque le nom de l'Eternel. J'acquitterai mes vœux envers l'Eternel en présence de tout son peuple. La mort de ses bien-aimés est chose précieuse aux regards de l'Eternel. De grâce, ô Seigneur! je suis ton serviteur, le fils de ta servante, dénoue mes liens. Je t'offriral un sacrifice de reconnaissance et je proclamerai le nom du Seigneur. Je m'acquitterai de mes vœux envers l'Eternel en présence de tout son peuple dans le parvis de la maison du Seigneur, dans ton enceinte, ô Jérusalem. Hallouya!

הַלְלוּ Vous tous, ô peuples, louez l'Eternel, glorifiez-le, ô vous toutes, ô nations! Car immense est la bonté qu'il nous témoigne, et la fidélité de l'Eternel demeure à jamais.

הודו Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, car sa grâce est éternelle.

Qu'Israël le proclame, car sa grâce est éternelle.

Que la maison d'Aaron le proclame, car sa grâce est éternelle.

Que ceux qui craignent Dieu le proclament, car sa grâce est éternelle.

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְיָ לִי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃
סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃ דָּחֹה דְחִיתַנִי
לִנְפֹּל וַיְיָ עֲזָרָנִי׃ עֻזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל
רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין
יְיָ רוֹמֵמָה יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה
וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂה יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃
פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אודֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר
לַיְיָ צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ אודְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
לִישׁוּעָה׃ אודך אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה׃ אבן מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ מאת
זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ זה

מִן־הַמֵּצַר Dans la détresse j'ai fait appel au Seigneur, il m'a répondu en me mettant au large. L'Eternel est avec moi, je ne crains rien, que pourrait me faire un mortel? L'Eternel est mon aide, je puis braver mes ennemis. Mieux vaut placer sa confiance en Dieu que de compter sur les hommes. Mieux vaut placer sa confiance en Dieu que de compter sur les grands. Tous les peuples m'enveloppperaient ils, au nom du Seigneur je les anéantirais. M'enveloppperaient-et me cerneraient-ils, au nom du Seigneur je les anéantirais. M'enveloppperaient-ils comme des abeilles*), seraient-ils brûlants comme un feu de broussailles, au nom du Seigneur je les anéantirais. On m'a violemment poussé pour me faire tomber, mais l'Eternel est venu à mon aide. Dieu est ma force et ma gloire, il a été mon sauveur. Le son de joie et de salut retentit dans la demeure des justes, la droite de l'Eternel a triomphé. La droite de l'Eternel est levée**), la droite de l'Eternel procure la victoire. Je ne mourrai point, mais je vivrai pour proclamer les œuvres du Seigneur. Dieu m'avait durement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi le temple de la vertu, que j'y entre pour rendre grâces au Seigneur. Voici la porte qui conduit à l'Eternel, les justes la franchissent. Je te rends grâces pour m'avoir exaucé, tu as été mon sauveur. La pierre que les architectes ont dédaignée***), elle est devenue la clef de voûte (de l'édifice). C'est l'Eternel qui l'a voulu ainsi, cela paraît merveilleux à nos yeux. Ce jour, le Seigneur l'a préparé, consacrons-le par notre joie, par notre allégresse.

*) De même que les abeilles, qui s'abattent sur les personnes et enfoncent leur dard dans leur chair, courent à leur perte en laissant leur aiguillon dans la plaie qu'ils ont faite, les ennemis d'Israël qui, dans leur haine aveugle, s'acharnent contre lui et complotent sa ruine, oublient les leçons de l'histoire qui nous montrent que les persécutions des Juifs ont été de tout temps également fatales à leurs auteurs.

**) Quoique יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה la droite de l'Eternel soit levée, nous ne l'apercevons pas, mais nous devons nous persuader יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל qu'elle exerce partout son activité, que le hasard et la fatalité sont des facteurs que l'ignorance et le manque de foi ont introduits dans la mentalité des hommes. Notre raison, certes, est trop faible pour pénétrer les voies mystérieuses du Très-haut, car, comme il est dit (dans Isaïe LV, 8): כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְיָ ,,Mes pensées n'ont rien de commun avec les vôtres, vos voies ne sont pas les miennes, dit l'Eternel".

***) Dans le plan de création du monde dressé par Dieu, figure parmi les matériaux à employer une pierre, Israël. Les grands et les puissants de la terre, architectes de génie, croient pouvoir réformer l'œuvre du Créateur en dédaignant les services d'Israël, dont la culture et les mœurs ne peuvent, d'après eux, être d'aucune utilité pour la société. Cette pierre cependant, traitée avec tant de mépris, deviendra à l'époque messianique une pierre d'angle, une colonne d'appui. Toutes les nations de la terre reconnaîtront qu'Israël a été et est le dépositaire de la vérité, et que les enseignements de la Thora constituent la base de toute civilisation et de toute morale.

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא:

אָנָּא De grâce, Eternel, secours-nous!

De grâce, Eternel, secours-nous!

De grâce, Eternel, fais-nous prospérer!

De grâce, Eternel, fais-nous prospérer!

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם
מִבֵּית יְיָ: ברוך אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ
אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ: אל אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי
אֲרוֹמְמֶךָּ: אלי הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: הודו

בָּרוּךְ* Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous saluons du temple de l'Eternel. L'Eternel est tout-puissant, il nous éclaire de sa lumière. Attachez la victime par des liens tout contre les coins de l'autel. Tu es mon Dieu, je t'adresse mes louanges, tu es mon Dieu, je veux t'exalter. Rendez grâces à Dieu, car il est bon, car sa grâce est éternelle.

*) D'après le Midrasch, les versets suivants reproduisent la formule du salut de bienvenue adressé par les habitants de Jérusalem aux pélérins israélites qui se rendaient au temple aux trois fêtes (Péssach, Schabouot, Soukkot) ainsi que la réponse que ceux-ci y faisaient.

Conformément aux prescriptions bibliques, trois fois l'an, à l'époque des trois fêtes, les paysans israélites se rendaient par groupes à Jérusalem, poussant devant eux les pièces de bétail destinées aux sacrifices. Les habitants de Jérusalem auxquels s'étaient joints les prêtres et les Lévites, s'assemblaient aux portes de du sanctuaire et souhaitaient la bienvenue aux arrivants dans les termes suivants: בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ „Loué soit celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous saluons du temple de l'Eternel". Les pélérins répondaient: אֵל יְיָ וַיָּאֶר לָנוּ „L'Eternel est puissant, il nous éclaire de sa lumière" (allusion à leur marche le jour et la nuit). Les prêtres, s'adressant alors aux Lévites chargés des gros ouvrages du temple, leur disent: אִסְרוּ חַג בַּעֲבֹתִים עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ „Attachez la victime par des liens tout contre les coins de l'autel." Les pélérins remettent les pièces de bétail aux Lévites et entonnent le cantique, אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ „Tu es mon Dieu, je t'adresse mes louanges" (allusion aux offrandes de reconnaissance qu'ils ont amenées). Puis, pour terminer, tous ensemble entonnent le chant: הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ „Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, car sa grâce est éternelle."

C'est ainsi que les pélérins faisaient leur entrée à Jérusalem, en chantant des hymnes et des cantiques du psalmiste.

הודו לַיְיָ כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
את הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
את הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

הודו Rendez grâces à l'Eternel, car il est bon, Sa bonté est éternelle.
Rendez grâces au Dieu des dieux, Sa bonté est éternelle.
Rendez grâces au Maître des maîtres, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui, seul opère de grandes merveilles, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a fait les cieux avec sagesse, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui étendit la terre par-dessus les eaux, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a fait les grands luminaires, Sa bonté est éternelle.
Le soleil pour régner pendant le jour, Sa bonté est éternelle.
La lune et les étoiles pour régner pendant la nuit, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a frappé les Egyptiens dans leurs premiers-nés,*) Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, Sa bonté est éternelle.
Par sa main puissante et son bras étendu, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui fendit en deux la mer Rouge, Sa bonté est éternelle.
Qui la fit traverser à Israël, Sa bonté est éternelle.
Qui a précipité Pharaon et son armée dans la mer Rouge, Sa bonté est éternelle.
Qui a conduit son peuple dans le désert, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a frappé de grands rois, Sa bonté est éternelle.
Qui fit périr des rois puissants, Sa bonté est éternelle.
Sihon, roi des Amoréens, Sa bonté est éternelle.
Og, roi de Baschan, Sa bonté est éternelle.
A Celui qui a donné leur pays en héritage, Sa bonté est éternelle.

*) מַכַּת בְּכוֹרוֹת Les Egyptiens, bien qu'ils fussent frappés de terribles plaies, refusaient cependant de laisser sortir les enfants d'Israël de leur pays, malgré les sommations réitérées de Dieu. Mais la dixième plaie, la mort des premiers-nés, brisa leur obstination et ils s'exécutèrent. C'est à cause de l'importance de cette plaie qu'elle a été rapportée dans ce passage.

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
שֶׁבִּשְׁפָלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
הודוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

En héritage à son serviteur Israël,
Sa bonté est éternelle.
A Celui qui dans notre misère s'est souvenu de nous,
Sa bonté est éternelle.
A Celui qui nous a délivrés de nos persécuteurs,
Sa bonté est éternelle.
A Celui qui donne du pain à toute créature,
Sa bonté est éternelle.
Rendez grâces au Dieu du ciel,
Sa bonté est éternelle.

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֶלָּא אָתָּה: אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת אָדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְהֻלָּל בְּכָל הַתִּשְׁבָּחוֹת הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְיָ עֵר לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר

נְשָׁמַת Que l'âme de tout ce qui vit loue ton nom Eternel, notre Dieu, et que le souffle de toute chair célèbre et exalte continuellement ton souvenir, ô notre roi! de l'éternité à l'éternité tu es le Tout-puissant. En dehors de toi, nous n'avons ni roi, ni libérateur, ni sauveur, qui nous rachète, nous sauve, nous entretient et nous témoigne sa miséricorde. Dans la détresse et l'angoisse, tu es seul notre roi. Tu es le Dieu des temps passés et des temps à venir, le Dieu de toutes les créatures, le maître de toute la nature, célébré par la multitude des louanges. Tu gouvernes le monde avec bienveillance et tu te montres miséricordieux envers tes créatures. L'Eternel ne dort ni ne sommeille. Tu réveilles

יְשֵׁנִים. וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים. מְחַיֶּה מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עִוְרִים וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמֵּשִׁיחַ אִלְּמִים וְהַמְפַעְנֵחַ נֶעֱלָמִים וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו. וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כִּמְרְחֲבֵי רָקִיעַ וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמַיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְבָרֵךְ אֶת שְׁמְךָ עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים וְרוֹב רִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים

ceux qui dorment, tu ranimes ceux qui sont assoupis, tu accordes le don de la parole aux muets, tu délivres ceux qui sont dans les fers, tu soutiens ceux qui sont près de tomber, tu redresses ceux qui sont courbés. C'est toi seul que nous voulons louer. Si notre bouche était remplie de chants comme la mer l'est de l'eau, si notre langue entonnait des cantiques en aussi grand nombre que les vagues de la mer, si nos lèvres répandaient des louanges aussi loin que s'étend le firmament, si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune, si nos mains étaient étendues comme les ailes des aigles dans les airs, si nos pieds avaient l'agilité des cerfs, il ne nous serait pas possible de te rendre grâces Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de glorifier ton nom pour une seule des mille et des myriades de bienfaits dont tu nous a comblés, nous et nos pères. Tu nous a délivrés de l'Egypte, Eternel, notre Dieu, tu nous as rachetés de la maison d'esclavage, tu nous as nourris lorsque nous étions pressés par la faim, tu nous as rassasiés avec abondance, tu nous as défendus contre le glaive, tu nous as

פְּדִיתָנוּ. בְּרָעָב זַנְתָּנוּ. וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ. מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ. וּמֵחֳלָאִים רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ. עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ. וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ. וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ. וְיִשַּׁרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד. כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה. וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַח. וְכָל־עַיִן לְךָ תְצַפֶּה. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע. וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל־עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְיָ מִי כָמוֹךָ. מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן

épargnés au milieu de la peste et préservés des maladies malignes et durables. Jusqu'ici ta miséricorde est venue à notre secours, ta bienveillance ne nous a pas abandonnés et tu ne nous délaisseras jamais, Eternel, notre Dieu. C'est pourquoi les membres que tu as distribués en nous, l'esprit et l'âme que tu nous as insufflés, la langue que tu as mise dans notre bouche, que tous rendent grâces, bénissent, louent, célèbrent, exaltent, honorent, sanctifient, fassent régner ton nom, notre roi! Car toute bouche te rendra grâces, toute langue te jurera fidélité, tout genou fléchira devant toi, tout ce qui est debout se prosternera devant toi, tous les cœurs te révéreront, toutes les entrailles chanteront ton nom, comme il est écrit: „Que tous mes organes disent, ô Eternel, qui est comme toi," qui délivres le faible de la main du plus fort, le pauvre et le nécessiteux de celui qui veut leur faire violence? Qui te ressemble? Qui peut t'être comparé?

מִגּוֹזְלוֹ: שַׁוְעַת עֲנִיִּים אַתָּה תִשְׁמַע. צַעֲקַת דַּל תַּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ. וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ. לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה:

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם: וּבְשִׂפְתֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ: וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ: וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל:

בִּמְקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. שֶׁבֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבֵּחַ. לְפָאֵר. לְרוֹמֵם. לְהַדֵּר וּלְנַצֵּחַ עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

Tu entends les prières des pauvres, les plaintes de l'indigent arrivent jusqu'à toi et tu viens à son secours, ainsi il est écrit: Justes! chantez l'Eternel, sa louange sied aux hommes vertueux.

בְּפִי Que les hommes droits t'exaltent, que les lèvres des justes te bénissent, que la langue des vertueux te sanctifie, que le chœur de tes saints te loue!

בִּמְקְהֲלוֹת Et dans les assemblées des milliers de ton peuple de la maison d'Israël, c'est le devoir de toutes les créatures envers toi, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de te rendre grâces, de louer, de vanter, de magnifier, d'exalter, de glorifier, de bénir, de fêter, d'entonner des chants et des louanges qui surpassent les cantiques de David, fils de Yschai, ton serviteur, ton oint.

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה הַלֵּל וְזִמְרָה. עֹז וּמֶמְשָׁלָה. נֶצַח. גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת. קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל:

וּבְכֵן Que ton nom, notre roi, soit célébré à jamais au ciel et sur la terre, Dieu, roi, grand et saint, car c'est à toi, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, que conviennent notre chant, notre louange, la gloire et le cantique, la force et la domination, la victoire, la grandeur et la puissance, l'hymne, la majesté, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions des grâces. Loué sois ton nom grand et saint dès à présent jusqu'à l'éternité.

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל מַעֲשֶׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּם בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ. וִיפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדֶךָ.

יְהַלְלוּךָ Que toutes tes créatures te louent, Eternel, notre Dieu, que tes saints, les justes qui remplissent tes volontés et tout ton peuple, la maison d'Israël, te rendent grâces avec allégresse, qu'ils bénissent, qu'ils louent, qu'ils glorifient, exaltent, vantent, sanctifient, fas-

כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת אָמֵן:

sent régner ton nom ô notre roi! Car il est agréable de te rendre grâces, il convient de chanter ton nom, car de l'éternité à l'éternité tu es le Tout-puissant. Sois loué, Eternel, Roi de l'univers, célébré par des actions de grâces. Amen.

Le second soir on passe ce qui suit jusqu'a וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח

וּבְכֵן וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

וּבְכֵן C'était au milieu de la nuit!

אָז רב נִסִּים הִפְלֵאתָ בַּלַּיְלָה:

אָז Tu as opéré un grand nombre de miracles la*) nuit.

בְּרֹאשׁ אַשְׁמוּרוֹת זֶה הַלַּיְלָה:

A lapremière veille**) de cette nuit.

גֵּר צֶדֶק נִצַּחְתּוֹ כְּנֶחֱלַק לוֹ לַיְלָה:

Tu donnas la victoire au croyant sincère[1]) quand se divisa pour lui la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

דַּנְתָּ מֶלֶךְ גְּרָר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה:

דַּנְתָּ Tu as fait son procès au roi de Guérar[2]) dans un songe de la nuit.

הִפְחַדְתָּ אֲרַמִּי בְּאֶמֶשׁ לַיְלָה:

Tu as intimidé l'Araméen[3]) dans l'obscurité de la nuit.

וְיִשְׂרָאֵל יָשַׂר לָאֵל וַיּוּכַל לוֹ לַיְלָה:

Israël[4]) lutta avec l'ange et le vainquit la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

---

*) C'est le répertoire de faits bibliques qui se sont passés la nuit, il a pour titre et refrain une paraphrase du verset (Ex. XII, 29.) וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה. Il veut nous faire voir que Dieu étend sa main protectrice sur Israël la nuit comme le jour.

D'après le Midrasch Tanchuma tous ces événements se sont déroulés la nuit du 15 Nissan. La nuit de Pessach était prédestinée à devenir une nuit protectrice pour Israël dans tous les temps (Ex. XII, 42). לֵיל שִׁמּוּרִים לַיְיָ - - - - שִׁמּוּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרוֹתָם. — Les passages de la Bible où sont rapportés les faits mentionnés sont désignés par les chiffres entre parenthèse.

**) Dans l'antiquité les nuits étaient divisées en quatre veilles désignées sous le nom de „veilles de la nuit". Les deux dernières commençaient à minuit.

[1]) Abraham, Genèse XIV, 15. [2]) Abimélech, Genèse XX, 3. [3]) Laban, Genèse XXXI, 24. [4]) Jacob, Genèse XXXII, 29.

זֶרַע בְּכוֹרֵי פַּתְרוֹס מָחַצְתָּ בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

זֶרַע Tu fis périr les premiers-nés des Pathrocéens[5]) au milieu de la nuit.

חַיִל לֹא מָצְאוּ בְקוּמָם בַּלַּיְלָה:

Ils ne retrouvèrent plus leur morgue quand ils se levèrent la nuit.

טִיסַת נְגִיד חָרַשְׁתְּ סִלְיָת בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה:

Tu brisas l'orgueil du prince de Haroseth[6]) à la lueur des étoiles de la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

יָעִין מְחָרֵף לְנוֹפֵף אַוִּי הוֹבַשְׁתָּ פָּגָרָיו בַּלַּיְלָה:

יָעִין Le blasphémateur[7]) pensait surprendre la ville, tu as jonché le sol de ses cadavres la nuit.

כָּרַע בֵּל וּמַצָּבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה:

Il renversa Bel[8]) avec son piédestal pendant les ténèbres de la nuit.

לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רָז חֲזוֹת לַיְלָה:

A l'homme gracieux[9]) fut révélé le secret de la vision de la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

מְשְׁתַּכַּר בִּכְלֵי לָדֶשׁ נֶהֱרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה:

מְשְׁתַּכַּר Il[10]) s'est enivré en buvant dans les vases sacrés et fut tué la nuit.

נוֹשַׁע מִבּוֹר אֲרָיוֹת פּוֹתֵר בִּעֲתוֹתֵי לַיְלָה:

Il[11]) fut délivré de la fosse aux lions, celui qui avait interprété les songes effrayants de la nuit.

שִׂנְאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה:

L'Agaguite[12]), dominé par son ressentiment, expédia ses ordres la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

עוֹרַרְתָּ נִצְחֲךָ עָלָיו בְּנֶדֶד שְׁנַת לַיְלָה:

עוֹרַרְתָּ Tu préparas son châtiment en chassant le sommeil (du roi) la nuit.[13])

פּוּרָה תִּדְרוֹךְ לְשׁוֹמֵר מַה־ מִּלַּיְלָה:

Foule le pressoir[14]) pour ceux qui attendent avec impatience la fin de la nuit (du Galouth).

צָרַח כַּשּׁוֹמֵר וְשַׁח אָתָא בֹקֶר וְגַם לַיְלָה:

Gardien d'Israël, fais retentir ta voix et dis, il est venu le matin[15]) après la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא־יוֹם וְלֹא־ לַיְלָה:

קָרֵב Hâte l'arrivée du temps[16]) qui n'est ni jour, ni nuit.

רָם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה:

Tout-puissant, proclame que le jour[17]) t'appartient comme la nuit.

שׁוֹמְרִים הַפְקֵד לְעִירְךָ כָּל־הַיּוֹם וְכָל־ הַלַּיְלָה:

Etablis des gardiens pour ta ville[18]) tout le jour et toute la nuit.

תָּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֶשְׁכַּת לַיְלָה:

Alors, comme la lumière du jour, brillera aussi l'obscurité de la nuit.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלָּיְלָה:

C'était au milieu de la nuit.

---

[5]) פַּתְרוֹס c'est l'Egypte (Ezéchiel XXIX, 14). [6]) Sisara, Juges IV, 17. [7]) Sennachérib, Rois 2 XIX, 4. [8]) Bel, divinité babylonienne, Isaïe XLVI, 1. [9]) Daniel, Daniel II, 19. [10]) Balthasar, Daniel V, 1. [11]) Daniel, Daniel VI, 23. [12]) Haman, Esther III, 13. [13]) Assuérus, Esther VI, 1. [14]) Isaïe LXIII, 3. [15]) Isaïe XXI, 12. [16]) Zacharie XIV 7. [17]) Psaumes LXXIV, 16. [18]) Isaïe LXII, 6.

La première soirée on passe le passage suivant jusqu'à כִּי לוֹ נָאֶה כִּי לוֹ יָאֶה

וּבְכֵן וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

וּבְכֵן Allons! dites, c'est la fête de Pessach.*)

אֹמֶץ גְּבוּרוֹתֶיךָ הִפְלֵאתָ בַּפָּסַח:

אֹמֶץ Tu as merveilleusement fait éclater ta puissance à Pessach.

בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נִשֵּׂאתָ פֶּסַח:

Tu as placé au premier rang des fêtes Pessach.

גָּלִיתָ לְאָזְרְחִי חֲצוֹת לַיִל פֶּסַח:

Tu es apparu à l'Oriental[1]) au milieu de la nuit de Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Dites, c'est la fête de Pessach.

דָּלַתָּ דָּפַקְתָּ כְּחוֹם הַיּוֹם בַּפָּסַח:

דָּלַתָּ Tu as frappé à sa porte[2]) durant la chaleur du jour de Pessach.

הִסְעִיד נוֹצְצִים עֻגוֹת מַצּוֹת בַּפָּסַח:

Il restaura les rayonnants (les anges) avec des pains azymes à Pessach.

וְאֶל הַבָּקָר רָץ זָכָר לְשׁוֹר עֶרֶךְ פֶּסַח:

Il apprêta un bœf, symbole de l'agneau de Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Dites, c'est la fête de Pessach.

זוֹעֲמוּ סְרוּמִים וְלוֹהֲטוּ בָּאֵשׁ בַּפָּסַח:

זוֹעֲמוּ Les Sodomites irritèrent Dieu, ils furent consumés par le feu[3]) à Pessach.

חָלַץ לוֹט מֵהֶם וּמַצּוֹת אָפָה בְקֵץ פֶּסַח:

Loth fut sauvé, il avait fait cuire des pains azymes à ses sauveurs à Pessach.

טֵאטֵאתָ אַדְמַת מוֹף וְנוֹף בְּעָבְרְךָ בַּפָּסַח:

Tu as balayé les territoires de Moph et de Noph[4]) en y passant à Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Dites, c'est la fête de Pessach.

יָהּ רֹאשׁ כָּל אוֹן מָחַצְתָּ בְּלֵיל שִׁמּוּר פֶּסַח:

יָהּ Seigneur, tu as fracassé la tête de tous les premiers-nés dans la nuit prédestinée de Pessach.

כָּבִיר עַל בֵּן בְּכוֹר פָּסַחְתָּ בְּרֹם פֶּסַח:

Tout-puissant, tu as épargné tes premiers-nés à la vue du sang de l'agneau de Pessach.

לְבִלְתִּי תֵּת מַשְׁחִית לָבֹא בִּפְתָחַי בַּפָּסַח:

Tu n'as pas permis à l'ange exterminateur de franchir le seuil de nos portes à Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

Dites, c'est la fête de Pessach.

---

*) De même que dans le morceau précédent on rapporte dans celui-ci plusieurs événements de l'histoire d'Israël qui se sont déroulés à Péssach et à l'occasion desquels Dieu a manifesté sa puissance par son intervention miraculeuse.

[1]) Abraham, Genèse XV, 12. [2]) Genèse XVIII, 1, 6, 7. [3]) Genèse XIX. [4]) Provinces égyptiennes, Isaïe XIX, 13, Osée IX, 6.

מְסֻגֶּרֶת סֻגָּרָה בְּעָתוֹתַי פֶּסַח:
נִשְׁמָדָה מִדְיָן בִּצְלִיל שְׂעוֹרֵי עֹמֶר פֶּסַח:
שׁוֹרְפוּ מַשְׁמַנֵּי פּוּל וְלוּד בִּיקַד יְקוֹד פֶּסַח:
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:
עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לַעֲמוֹד עַד גָּעָה עוֹנַת פֶּסַח:
פֶּס יָד כָּתְבָה לְקַעֲקַע צוֹל בְּפֶסַח:
צָפֹה הַצָּפִית עֲרוֹךְ הַשֻּׁלְחָן בְּפֶסַח:
וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:
קָהָל כִּנְסָה הֲדַסָּה לְשַׁלֵּשׁ צוֹם בְּפֶסַח:
רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע מְחַצְתָּ בְּעֵץ חֲמִשִּׁים בְּפֶסַח:
שְׁתֵּי אֵלֶּה רָעַע תָּבִיא לְעוּצִית בְּפֶסַח:
תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינְךָ כְּלֵיל הִתְקַדֵּשׁ חַג פֶּסַח:

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

אַדִּיר בִּמְלוּכָה. בָּחוּר כַּהֲלָכָה. גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

מְסֻגֶּרֶת The city besieged[5] was taken on Pessach.

נִשְׁמָדָה Midian was defeated by means of a cake of barley of the measure of an Omer[6] on Pessach.

שׁוֹרְפוּ The princes of Phoul and of Loud[7] were consumed by the fire while they were sacrificing on Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם Say, it is the Pessach sacrifice.

עוֹד Yet this day he will halt at Nob[8] before the time of Pessach.

פֶּס A hand wrote to engrave the sentence of Tzoul[9] on Pessach.

צָפֹה They prepared the carpet, they set the table[10] on Pessach.

וַאֲמַרְתֶּם Say, it is the Pessach sacrifice.

קָהָל Hadassa[11] assembled the people for a fast of three days on Pessach.

רֹאשׁ The head of the house of the wicked one you struck on the tree of fifty cubits[12] on Pessach.

שְׁתֵּי Two misfortunes will befall Outzis[13] on Pessach.

תָּעֹז Your right hand will be raised, your right hand will be glorified as on the night when the feast of Pessach was sanctified.

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח פֶּסַח:

כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

אַדִּיר Master of the kingdom, Thou alone art peerless.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel.

כִּי A lui les louanges!
A lui les hymnes et les actions de grâces! Toi, ô Seigneur, tu es éternel.

[5]) Jericho, Josué VI, 1. [6]) Juges VII, 13, 14. [7]) Isaïe LXVI, 19. [8]) Isaïe X, 32. [9]) Daniel V, 5. [10]) Isaïe XXI, 5. [11]) Esther, Esther II, 7. [12]) Esther, VII, 10. [13]) Isaïe XLVII, 9.

דָּגוּל בִּמְלוּכָה. הָדוּר כַּהֲלָכָה. וָתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

זַכַּאי בִּמְלוּכָה. חָסִין כַּהֲלָכָה. טַפְסְרָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

יָחִיד בִּמְלוּכָה. כַּבִּיר כַּהֲלָכָה. לְמוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
[illegible]וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

מָרוֹם בִּמְלוּכָה. נוֹרָא כַּהֲלָכָה. סְבִיבָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

עָנָיו בִּמְלוּכָה. פּוֹדֶה כַּהֲלָכָה. צַדִּיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

קָדוֹשׁ בִּמְלוּכָה. רַחוּם כַּהֲלָכָה. שִׁנְאַנָּיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:
כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה:

תַּקִּיף בִּמְלוּכָה. תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ.
לְךָ וּלְךָ. לְךָ כִּי לְךָ. לְךָ אַף לְךָ. לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה:

כִּי לוֹ נָאֶה. כִּי לוֹ יָאֶה.

דָּגוּל Glorieux est ton royaume, Et magnifique à la fois.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel!

זַכַּאי Ton royaume brille d'un vif éclat, Et est puissant à la fois.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel.

יָחִיד Tu es unique dans ton royaume, Et le plus puissant à la fois,
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel!

מָרוֹם Ton royaume est céleste, Et redoutable à la fois.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel!

עָנָיו Dans ton royaume tu es plein de douceur, Et prompt à sauver à la fois.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel!

קָדוֹשׁ Dans ton royaume tu es maître, Et compatissant à la fois.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel!

תַּקִּיף Tu es puissant dans ton royaume, Et tu protèges tous également.
La légion des anges
Chante sans relâche:
A toi la grandeur et la puissance!
A toi l'éclat et la magnificence!
A toi le jour et la nuit!
Toi, ô Seigneur, tu es seul à régner,
Toi, ô Seigneur, tu es éternel.

כִּי A lui les louanges! A lui les hymnes et les actions de grâces! Toi, ô Seigneur, tu es éternel.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם:

לְשָׁנָה L'an prochain à Jérusalem!

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui as créé le fruit de la vigne.

On s'accoude sur le côté gauche et l'on boit la plus grande partie du verre.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן. וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכוֹל מִפִּרְיָהּ וְלִשְׂבּוֹעַ מִטּוּבָהּ. רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הֵיכָלֶךָ. וּבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וְנֹאכַל מִפִּרְיָהּ וְנִשְׂבַּע מִטּוּבָהּ. וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה. (*וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה). וְשַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה יְיָ טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל וְנוֹדֶה לְךָ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, pour le fruit de la vigne et pour le produit des champs du pays vaste et fertile que tu as donné à nos pères. Etends ta compassion, Eternel, notre Dieu, sur ton peuple Israël, sur Jérusalem, ta ville sainte, sur Sion, résidence de ta gloire, sur ton autel et ton sanctuaire. Rebâtis au plus tôt Jérusalem, la cité sainte, mène-nous y afin que nous nous réjouissions de sa reconstruction et que nous t'y louïons en etat de sainteté. (Sois-nous favorable en ce jour de Sabbath**) et réjouis-nous en ce jour de fête des azymes, car tu es souverainement bon. Nous te rendons grâces pour le pays et le fruit de la vigne. Loué sois-tu, Eternel, pour le pays et pour le fruit de la vigne.

נִרְצָה

חֶסֶל סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ.
כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ:
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ.
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ:

חֶסֶל La cérémonie du Séder dans les formes prescrites est finie.*) Puissions-nous la renouveler à l'avenir comme il nous a été donné de le faire ce soir!

*) A l'origine on terminait la lecture de la Haggadah par le חֶסֶל, ainsi qu'en témoignent de vieux manuscrits. Les passages qui suivent y ont été ajoutés ultérieurement. Leur style et leur teneur permettent de supposer qu'ils datent du quinzième siècle et qu'ils sont de facture allemande.

**) N'est récité que le Sabbath.

זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
קוֹמֵם קְהַל מִי מָנָה:
קָרֵב נַהֵל נִטְעֵי כַנָּה.
פְּרוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

אַדִּיר הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה.
מֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:
חוּר הוּא. גָּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:
הָדוּר הוּא. וָתִיק הוּא. זַכַּאי הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.
חָסִיד הוּא. טָהוֹר הוּא. יָחִיד הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

Etre pur qui résides dans les régions célestes, relève le peuple qui ne doit pas être dénombré*). Ramène au plus tôt à Sion avec des chants d'allégresse les rejetons de ta souche que tu auras rachetés.

אַדִּיר Dieu tout puissant, hâte-toi de bâtir ton temple!
A bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir!
Bâtis, bâtis! hâte-toi de bâtir ton temple!

בָּחוּר Dieu clément, Dieu suprême, Dieu miséricordieux,
Hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt,
Puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

הָדוּר Dieu plein de magnificence, Dieu éminemment sage,
Dieu plein de bienveillance, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

חָסִיד Dieu dispensateur des grâces, Dieu affectionné,
Dieu, qui existeras toujours, hâte-toi de bâtir ton temple!
A bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

---

*) Allusion aux paroles de Biléam (Num. XXIII, 10) מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב „Qui peut compter la poussière de Jacob?". La valeur d'Israël ne se mesure pas à sa grandeur numérique, qui en réalité est fort minime en regard de celle des autres nations, mais elle réside dans ses qualités exceptionnelles et dans les vérités dont il est le dépositaire et qu'il proclame.

**) Chant populaire dans lequel sont énumérés, par ordre alphabétique de א—ת, — en texte hébreu — les attributs de Dieu. La traduction que nous donnons est celle de la vieille traduction allemande. La multiplicité et la variété des épithètes employées par l'auteur nous montrent combien serait embarrassée la langue humaine qui tenterait d'entreprendre la nomenclature de toutes les louanges qui conviennent à Dieu.

L'an prochain à Jérusalem!

זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
קוֹמֵם קְהַל מִי מָנָה:
קָרֵב נַהֵל נִמְשֵׁי כַנָּה.
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה:

אַדִּיר הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה.
יְמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

בָּחוּר הוּא. גָּדוֹל הוּא. דָּגוּל הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

הָדוּר הוּא. וָתִיק הוּא. זַכַּאי הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב.

חָסִיד הוּא. טָהוֹר הוּא. יָחִיד הוּא. יִבְנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב.
בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה.
בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

Etre pur qui résides dans les régions célestes, relève le peuple qui ne doit pas être dénombré*). Ramène au plus tôt à Sion avec des chants d'allégresse les rejetons de ta souche que tu auras rachetés.

אַדִּיר Dieu tout puissant, hâte-toi de bâtir ton temple!
A bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir!
Bâtis, bâtis! hâte-toi de bâtir ton temple!

בָּחוּר Dieu clément, Dieu suprême, Dieu miséricordieux,
Hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt,
Puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

הָדוּר Dieu plein de magnificence, Dieu éminemment sage,
Dieu plein de bienveillance, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

חָסִיד Dieu dispensateur des grâces, Dieu affectionné,
Dieu, qui existeras toujours, hâte-toi de bâtir ton temple!
A bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

---

*) Allusion aux paroles de Biléam (Num. XXIII, 10) מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב „Qui peut compter la poussière de Jacob?". La valeur d'Israël ne se mesure pas à sa grandeur numérique, qui en réalité est fort minime en regard de celle des autres nations, mais elle réside dans ses qualités exceptionnelles et dans les vérités dont il est le dépositaire et qu'il proclame.

**) Chant populaire dans lequel sont énumérés, par ordre alphabétique de א—ת, — en texte hébreu — les attributs de Dieu. La traduction que nous donnons est celle de la vieille traduction allemande. La multiplicité et la variété des épithètes employées par l'auteur nous montrent combien serait embarrassée la langue humaine qui tenterait d'entreprendre la nomenclature de toutes les louanges qui conviennent à Dieu.

L'an prochain à Jérusalem!

כַּבִּיר הוּא. לָמוּד הוּא. מֶלֶךְ הוּא. יְבָנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בִּימֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

כַּבִּיר Dieu plein de vigueur, Dieu plein d'amour, Dieu puissant, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

נָאוֹר הוּא. סָגִיב הוּא. עָזּוּז הוּא. יְבָנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בִּימֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

נָאוֹר Dieu qui nous est proche, Dieu qui as donné l'âme, Dieu qui vis éternellement, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

פּוֹדֶה הוּא. צַדִּיק הוּא. קָדוֹשׁ הוּא. יְבָנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בִּימֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

פּוֹדֶה Dieu qui étales la magnificence, Dieu qui prévois l'avenir, Dieu ceint du diadème, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

רַחוּם הוּא. שַׁדַּי הוּא. תַּקִּיף הוּא. יְבָנֶה בֵיתוֹ בְּקָרוֹב. בִּמְהֵרָה. בִּמְהֵרָה. בִּימֵינוּ בְּקָרוֹב. אֵל בְּנֵה. אֵל בְּנֵה. בְּנֵה בֵיתְךָ בְּקָרוֹב:

רַחוּם Dieu protecteur du droit, Dieu instructeur, Dieu riche en œuvres, hâte-toi de bâtir ton temple! à bientôt, à bientôt, puissions-nous le voir! bâtis, bâtis, hâte-toi de bâtir ton temple!

Le deuxième soir du Séder, on commence à compter l'Omer.*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר:

בָּרוּךְ Loué sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par tes commandements et nous as ordonné de compter l'Omer.

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לָעֹמֶר:

הַיּוֹם Aujourd'hui, c'est le premier jour de l'Omer.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ: וְשָׁם נַעַבְדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיוֹת: וְעָרְבָה לַיְיָ מִנְחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָיִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיוֹת:

יְהִי Qu'il te plaise, ô Eternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de bâtir au plus tôt, de nos jours, le temple et de nous faire participer aux bienfaits que répandent les lumières de ta sainte Loi.

*) L'Omer était un prélèvement sur la récolte offerte au temple le deuxième jour de Péssach. D'après le précepte biblique (Ex. XXIII, 18.) nous devons compter à partir du deuxième jour de Péssach, après l'offrande de l'Omer, sept semaines, le cinquantième jour est la fête de „Schabouoth". Aujourd'hui, bien que nous n'ayons plus d'Omer, nous le mentionnons en souvenir du sanctuaire.

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

אֶחָד Qui sait ce que désigne Un?*) Moi, je sais ce que désigne Un. Un, c'est notre Dieu qui règne dans le ciel et sur la terre.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁנַיִם Qui sait ce que désigne Deux? Moi, je sais ce que désigne Deux. Deux, ce sont les Tables de la Loi, Les tables de la sainte Alliance. Un, c'est notre Dieu qui règne dans le ciel et sur la terre.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

שְׁלֹשָׁה Qui sait ce que désigne Trois? Moi, je sais ce que désigne Trois. Trois, ce sont les patriarches Abraham, Isaac et Jacob qui ont adoré le Dieu Un. Deux, ce sont les Tables de la Loi, Les tables de la sainte Alliance. Un, c'est notre etc.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

אַרְבַּע Qui sait ce que désigne Quatre? Moi, je sais ce que désigne Quatre. Quatre, ce sont nos mères Sara, Rébecca, Rachel et Lia, souches du peuple Israël. Trois, ce sont les patriarches Abraham, Isaac et Jacob qui ont adoré le Dieu Un. Deux, ce sont etc.

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

חֲמִשָּׁה Qui sait ce que désigne Cinq? Moi, je sais ce que désigne Cinq. Cinq, ce sont le cinq livres — source du salut — de la Loi de Moïse donnée à Israël. Quatre, ce sont nos mères Sara, Rébecca, Rachel et Lia souches du peuple Israël. Trois, ce sont etc.

Pessach marque la date de la délivrance de nos pères de l'esclavage d'Egypte, qui ne devait être que le prélude d'un affranchissement d'une importance bien plus grande. Les enfants d'Israël, en effet, avaient vécu pendant plus de deux siècles dans un contact permanent avec une nation adonnée à l'idolâtrie, aux mœurs corrompues et dépravées. Ce milieu n'avait certes pas laissé d'exercer sur eux, sur leur moral, une influence néfaste dont il était nécessaire de faire disparaître les traces. La délivrance matérielle devait être suivie de la délivrance spirituelle. Celle-ci s'opéra au mont Sinaï par la promulgation de la Thora qui, par ses enseignements, fournit à ceux qui les observent les moyens de purifier le cœur, l'ésprit et l'âme.

La formule de bénédiction touchant la prescription de l'Omer a été intercalée par la Haggadah dans l'exposé de la cérémonie du Séder pour indiquer que la période de l'Omer doit ête considérée comme le pont qui relie les deux événements les plus importants de l'histoire d'Israël, son affranchissement matériel et son affranchissement spirituel. Celui-là lui avait donné la liberté, celui-ci le guide pour diriger sa liberté, afin qu'elle serve à assurer son bonheur.

*) A l'origine, ce passage dans lequel on attachait aux nombres des réminiscences religieuses était récité à tour de rôle par tous les enfants. Comme le Séder, d'une durée assez longue, touchait à sa fin , il était à craindre que leur attention ne fut distraite par la monotonie de cette répétition. Afin de la tenir en éveil, on imagina de donner à cet exercice la forme d'un questionnaire. Le père posait à l'enfant cette question: „Que désigne Un אֶחָד מִי יוֹדֵעַ ? celui-ci répondait: Moi, je sais ce que désigne Un אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ Un, c'est notre Dieu qui règne au ciel et sur la terre, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. Puis vint la seconde question à un autre enfant: Que désigne Deux? שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ il répondait: Moi, je sais ce que désigne Deux שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ, Deux, ce sont etc. Il est naturel que le plus souvent le même enfant avait à répondre à plusieurs questions. Le père greffait sur les réponses des réflexions intéressantes et instructives; de la sorte il imprimait à cet exercice un caractère de solennité en rapport avec les dispositions dans lesquelles on se trouvait pendant la cérémonie du Séder.

Au cours des ans on arriva à ne plus distinguer le questionnaire des réponses et ce passage prit la forme sous laquelle il nous est présenté dans la Haggadah.

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ. שִׁשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

שִׁשָּׁה מִי יוֹדֵעַ Qui sait ce que désigne **Six**?
Moi, je sais ce que désigne Six.
Six, ce sont les six livres de la Mischna (explications et commentaires sur le Pentateuque)
Cinq, ce sont le cinq livres — source du salut — de la Loi de Moïse donné à Israël.
Quatre, ce sont etc.

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ Qui sait ce que désigne **Sept**?
Moi, je sais ce que désigne Sept.
Sept, ce sont les jours de la semaine,
Six, ce sont les six livres de la Mischna (explications et commentaires sur le Pentateuque).
Cinq, ce sont etc.

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ Qui sait ce que désigne **Huit**?
Moi, je sais ce que désigne Huit.
Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision.
Sept, ce sont les jours de la semaine.
Six, ce sont les six livres de la Mischna (explications et commentaires sur le Pentateuque).
Cinq, ce sont etc.

תִּשְׁעָה מִי יוֹדֵעַ. תִּשְׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

תִּשְׁעָה Qui sait ce que désigne **Neuf**?
Moi, je sais ce que désigne le nombre Neuf.
Neuf désigne le nombre de mois nécessaires pour donner l'existence à l'enfant.
Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision.
Sept, ce sont les jours de la semaine.
Six, ce sont etc.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

עֲשָׂרָה Qui sait ce que désigne **Dix**?
Moi, je sais ce que désigne Dix.
Dix, ce sont les dix commandements de Dieu
Promulgués sur le mont Sinaï.
Neuf, ce sont désigne le nombre de mois nécessaires pour donner l'existence à l'enfant
Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision.
Sept, ce sont etc.

אַחַד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. אַחַד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה

אַחַד עָשָׂר Qui sait ce que désigne **Onze**?
Moi, je sais ce que désigne onze.

יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

Onze, ce sont les onze étoiles du songe de Joseph.
Dix, ce sont les commandements de Dieu.
Neuf, ce sont les mois nécessaires pour donner l'existence aux enfants.
Huit, ce sont les jours qui précèdent la circoncision.
Sept, ce sont etc.

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא. אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

שְׁנֵים עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ Qui sait ce que désigne **Douze**?
Moi, je sais ce que désigne Douze.
Douze, se sont les douze tribus d'Israël
Onze, se sont les onze étoiles du songe de Joseph.
Dix, ce sont les commendements de Dieu.
Neuf, ce sont les mois nécessaires pour donner l'existence aux enfants.
Huit, ce sont etc.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדַּיָּא. שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטַיָּא. אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבַיָּא. עֲשָׂרָה דִבְּרַיָּא. תִּשְׁעָה יַרְחֵי לֵידָה. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבַּתָּא. שִׁשָּׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אִמָּהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לֻחוֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר Qui sait ce que désigne **Treize**?
Moi, je sais ce que désigne Treize?
Treize, ce sont les attributs de Dieu,[1])
Douze, ce sont les douze tribus d'Israël.
Onze, ce sont les onze étoiles du songe de Joseph.
Neuf, ce sont les mois nécessaires pour donner l'existence aux enfants.
Huit, ce sont etc.

חַד גַּדְיָא. חַד גַּדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא׃

חַד גַּדְיָא L'agneau, l'agneau!
Mon père l'a acheté
Il en a fait l'acquisition pour deux Suz,
L'agneau, l'agneau!

וְאָתָא שׁוּנְרָא. וְאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא׃

וְאָתָא Le chat, plein de ruse était aux aguets,
Il se jeta sur l'agneau et le dévora,
L'agneau, l'agneau.

[1]) Ex. XXXIV, 6.

וְאָתָא כַלְבָּא. וְנָשַׁךְ לְשׁוּנָרָא.
דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאִתָּא. Le chien, indigné de voir couler le sang innocent,

Accourt, et, plein de fureur, il étrangle le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

וְאָתָא חוּטְרָא. וְהִכָּה לְכַלְבָּא.
דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנָרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא.
דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא:

וְאִתָּא. Alors s'avance menaçant, le bâton,

En s'abattant sur lui, il corrige le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

וְאָתָא נוּרָא. וְשָׂרַף לְחוּטְרָא.
דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנָרָא.
דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאִתָּא. Indisposé contre un tel aplomb, le feu n'hésite pas,

Il enveloppe et consume le bâton, qui avait corrigé le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

וְאָתָא מַיָּא. וְכָבָה לְנוּרָא. דְּשָׂרַף
לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ
לְשׁוּנָרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין
אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא
חַד גַּדְיָא:

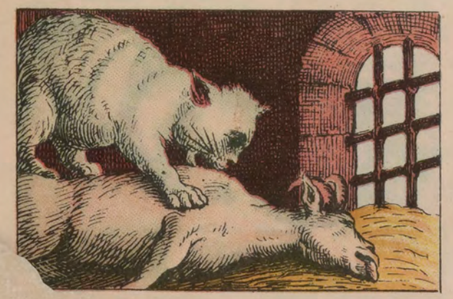
וְאִתָּא. L'eau ne peut assister impassible à cet acte brutal,

Elle se hâte d'éteindre le feu qui avait consumé le bâton, qui avait corrigé le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

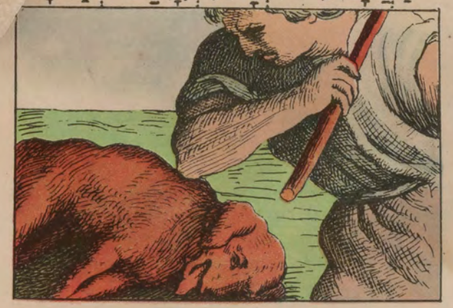
חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא

דְּזַבִּן אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי

וַאֲתָא שׁוּנְרָא וְאָכַל לְגַדְיָא



וַאֲתָא חוּטְרָא וְהִכָּה לְכַלְבָּא

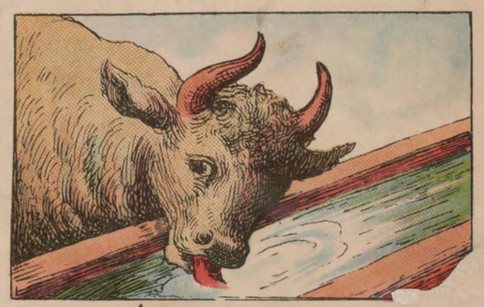


וַאֲתָא נוּרָא וְשָׂרַף לְחוּטְרָא

וַאֲתָא מַיָּא וְכָבָה לְנוּרָא

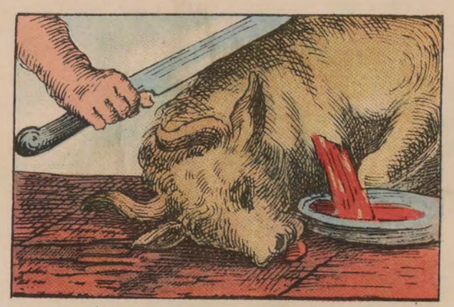
Un agneau.....

חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא

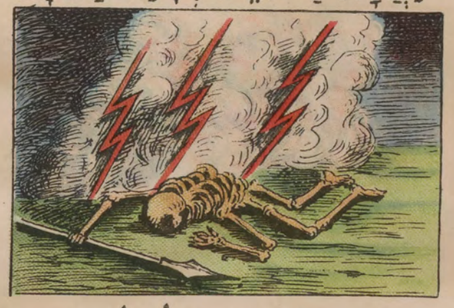


וַאֲתָא תּוֹרָא וְשָׁתָא לְמַיָּא

וַאֲתָא הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לְתוֹרָא



וַאֲתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט



וַאֲתָא הקב"ה וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת

חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא

Un agneau

וְאָתָא תוֹרָא. וְשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכָבָה לְנוּרָא. דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא Le bœuf, qui passait par là, s'empressa d'étancher sa soif,

Il but l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consumé le bâton, qui avait corrigé le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

וְאָתָא הַשּׁוֹחֵט. וְשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכָבָה לְנוּרָא. דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאָתָא Le boucher, lui, trouve bon le prétexte,

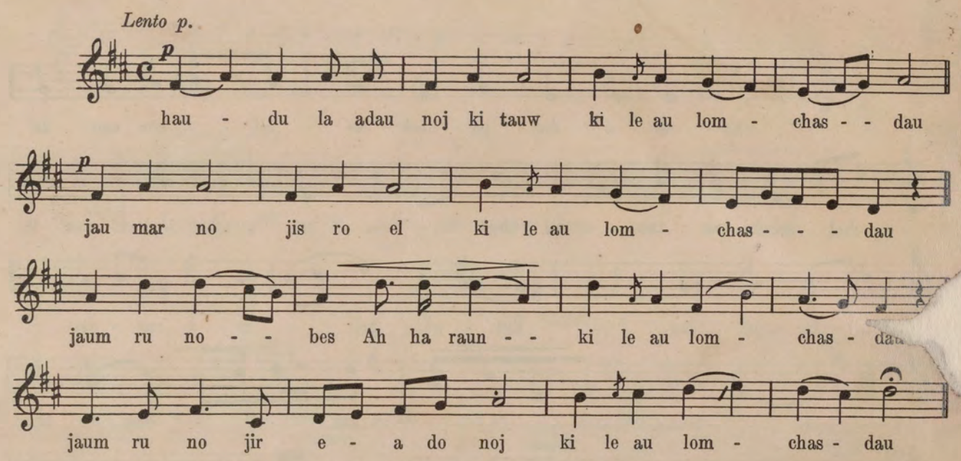
Armé de son coutelas, il égorge le bœuf, qui avait bu l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consumé le bâton, qui avait corrigé le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l,agneau — l'agneau, l'agneau.

וְאָתָא מַלְאַךְ הַמָּוֶת. וְשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכָבָה לְנוּרָא. דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָא. דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

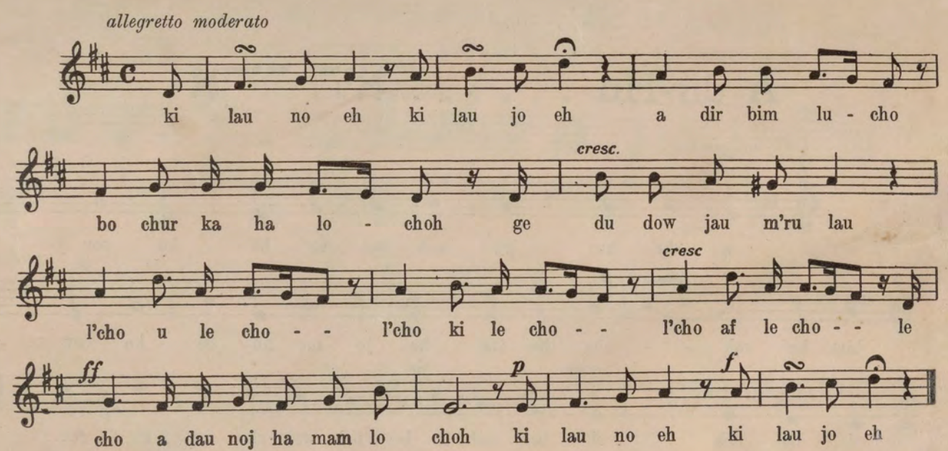
וְאָתָא L'ange de la mort, à la recherche d'une victime, a fait son choix,

Il fait mourir le boucher, qui avait égorgé le bœuf, qui avait bu l'eau, qui avait éteint le feu, qui avait consumé le bâton, qui avait corrigé le chien, qui avait étranglé le chat, qui avait dévoré l'agneau — l'agneau, l'agneau.

Haudu . . . . . הוֹדוּ



Ki lau Noeh . . . . כִּי לוֹ נָאֶה



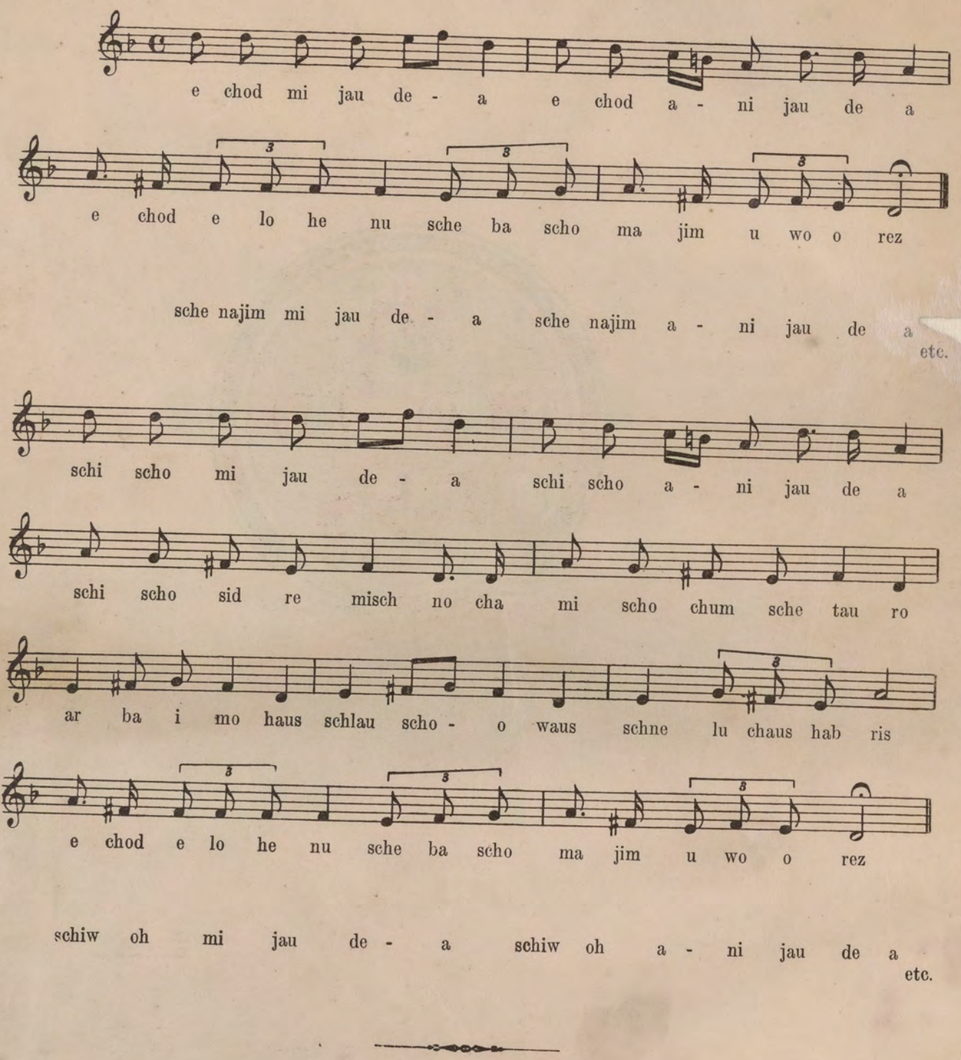
וְאַתָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא. וְשָׁחַט לְמַלְאַךְ הַמָּוֶת. דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט. דְּשָׁחַט לְתוֹרָא. דְּשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכָבָה לְנוּרָא. דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנָשַׁךְ לְשׁוּנְרָ
דְּאָכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי. חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

וְאַתָּא Enfin, le Saint, loué soit-il, intervient,
Il fait périr l'ange qui avait fait mourir le boucher,
qui avait égorgé le bœuf,
qui avait bu l'eau,
qui avait éteint le feu,
qui avait consumé le bâton,
qui avait corrigé le chien,
qui avait étranglé le chat,
qui avait dévoré l'agneau,
que mon père avait acheté pour deux Suz, l'agneau, l'agneau*)!

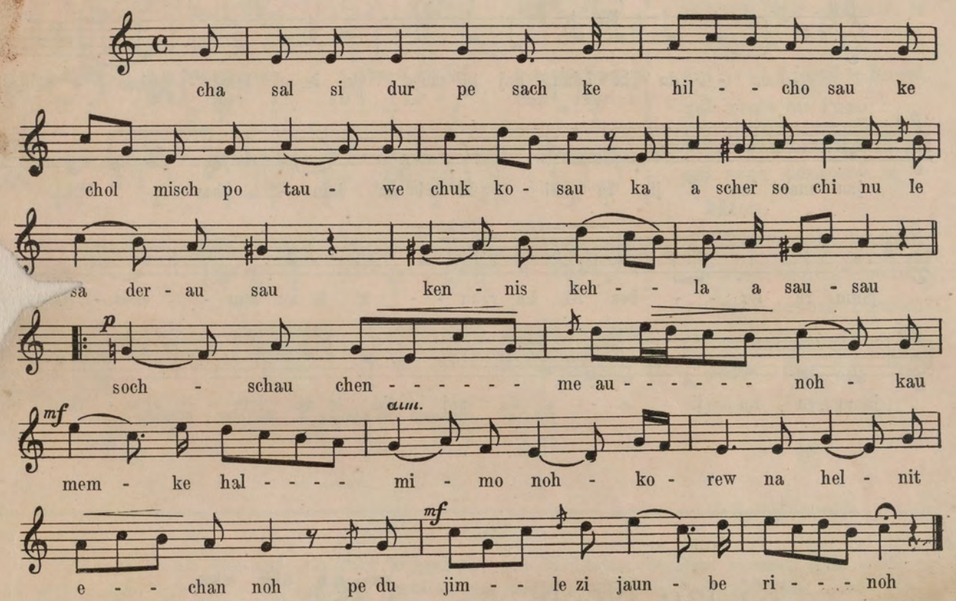
*) Ce chant est une allégorie dont le sens est que la Justice de Dieu s'exerce dans tout ce qui arrive, bien que nous ne nous en rendions pas toujours compte. Les coupables, quels qu'ils soient, ne sauraient échapper à la punition qu'ils ont méritée, et, par l'enchaînement des circonstances, ils la reçoivent l'un par l'autre. Pour mettre cette vérité à la portée des enfants, l'auteur l'a illustrée par des images quelque peu originales. L'agneau, dévoré par le chat, trouve son vengeur dans le chien, celui-ci, à son tour, reçoit son châtiment par le bâton etc.! Tout oppresseur est opprimé à son tour par un plus puissant que lui, même l'ange de la mort trouve son maître en Dieu.

Dans les temps les plus anciens déjà on avait attaché encore un autre sens à cette allégorie. L'agneau, c'est Israël qui, selon l'expression du Midrasch (כֶּבֶשׂ אֶחָד בֵּין שִׁבְעִים זְאֵבִים) ressemble à un agneau sur lequel dans tous les temps les nations foncent comme des loups. Cet agneau, Israël, Dieu en a fait sa propriété, son peuple, par les deux tables de la Loi. (הַזַּבִּין אַבָּא בִּתְרֵי זוּזֵי). Le chat, le chien, le bâton, le feu, l'eau, le bœuf et le boucher symbolisent les empires puissants d'Egypte, de Babylone, de Rome etc. qui communiaient dans un même sentiment de haine contre Israël. Israël, oubliant ses devoirs, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint et le dévora. Babylone périt à son tour. Ainsi tous les méchants se combattront jusqu'au jugement dernier. Alors l'Eternel donnera à chacun selon ses œuvres, bannira la mort et revendiquera les justes de toutes les nations qui ne formeront plus qu'un peuple, le peuple d'Israël. La Haggadah a débuté par le souvenir d'une délivrance, celle d'Israël de la servitude d'Egypte, elle finit par la perspective d'une délivrance bien plus importante, celle de l'humanité entière de la mort et des maux qui l'accablent. C'est donc en caressant un doux espoir que nous nous levons de table le soir du Séder.

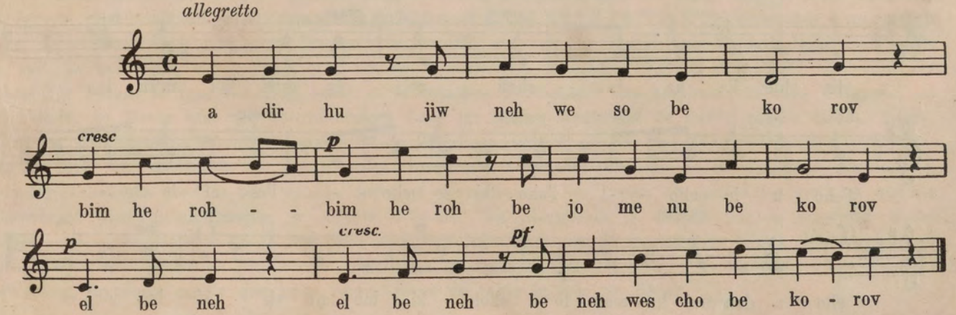
Echod mi Jaudea . . . . . אֶחָד מִי יוֹדֵעַ



Chasal . . . . . חֲסַל



A dir-Hu . . . . . אַדִּיר הוּא



של
סדר פסח
כהלכתו